

# **La sufijación apreciativa en el español coloquial, aplicada al aula de E/LE**

Alumna: Clara Valero Velázquez

Tutora: Dra. Carmen Hernández González

<b>Índice</b>	<b>Página</b>
1. Introducción.....	3
2. Marco teórico.....	4
2.1. Clasificación de los sufijos apreciativos.....	7
2.2. Procesos de lexicalización.....	9
2.3. El tratamiento de la sufijación apreciativa en E/LE.....	14
2.4.El español coloquial y la sufijación apreciativa.....	16
3. Análisis de los sufijos apreciativos de las conversaciones.....	17
4. Aplicación didáctica.....	23
5. Conclusiones.....	36
6. Bibliografía.....	38
7. Anexos.....	39

## Introducción

Una de las características de la lengua española es el abundante uso que en ella se hace de los sufijos apreciativos. Aunque, sobre todo en el caso de los diminutivos y aumentativos, puede pensarse que su función principal es la de hacer referencia a la noción de cantidad o tamaño, en realidad no es así. Se ha observado que la función más frecuente de estos morfemas es la de representar emociones y juicios de valor acerca del lexema que modifican.

Los morfemas apreciativos representan la voluntad de los hablantes de agregar matices semánticos en su discurso, de añadir connotaciones especiales.

Por otra parte, y en líneas más generales, es incuestionable que el tema de los sufijos apreciativos ha sido desde siempre punto de discordia entre lingüistas y gramáticos. Tomando como punto de partida la clasificación que tradicionalmente se ha venido haciendo, se puede afirmar que se trata de sufijos que generalmente no alteran la categoría gramatical de la base a la que se añaden ni transforman de una manera determinante el significado de la misma. Por ello, van a mantener el significado referencial que, a menudo, está sujeto a un proceso de cuantificación (disminución o aumento).

Estos sufijos apreciativos, denominados afectivos o expresivos, dependiendo del autor que los trate, suelen dividirse a su vez en tres grupos: diminutivos (que transmiten un concepto de pequeñez, y, sobre todo, de afectividad), aumentativos, que conllevan una noción de gran dimensión, y peyorativos que significan lo desagradable y ridículo.

El interés por este tema surgió cuando en una de mis clases de español como lengua extranjera durante las prácticas que he realizado este año, uno de mis alumnos más avanzados me preguntó por qué la profesora le había dicho “*Vasile, hay que borrar todo el ejercicio ¡Eres un manazas!*”. La utilización del aumentativo no tiene nada que ver con el tamaño y me resultó difícil explicar el por qué había utilizado la forma *-azas*.

Para cualquier nativo hubiera sido sencillo discernir el significado que encierra esta palabra en este enunciado; sin embargo, no resulta así de claro para un aprendiz de E/LE.

La explicación de dichos morfemas siempre se ha hecho desde una perspectiva normativa y tradicional, presentándolos con un único valor; pero, en realidad, no solo entran en juego elementos morfológicos, sino también rasgos prosódicos, aspectos pragmáticos y socioculturales que son característicos del español.

He considerado interesante seguir investigando esta parcela de la lengua porque ha sido poco explorada, sobre todo en lo que se refiere en la enseñanza de E/LE, tratándola, fundamentalmente, desde un enfoque didáctico.

A lo largo del trabajo se describirá el uso de las formas sufijales apreciativas utilizadas en las conversaciones coloquiales ofreciendo los matices connotativos y semánticos más frecuentes. Este apartado ha sido elaborado a partir de los datos extraídos de conversaciones coloquiales reales. El estudio se ha realizado sobre un total de veintidós conversaciones elegidas al azar en las que participan tanto hombres como mujeres con edades comprendidas entre 20 y 55 años. Hay que destacar que prácticamente en todas las conversaciones predominan los hablantes de veintitantos años.

El objetivo que se pretende con este trabajo es realizar una aportación a la enseñanza de E/LE, mostrando una descripción de la sufijación apreciativa no solo como un aspecto más de la morfología, sino como un aprendizaje reflexivo de la gramática unido a aspectos pragmáticos y socioculturales.

Por último, hay que señalar que la aplicación didáctica está diseñada para el estudio de los sufijos apreciativos desde una perspectiva totalizadora, atendiendo a elementos fundamentales para la comunicación, tales como la entonación, el contexto y la intención del hablante.

### **Marco teórico**

La mayoría de los estudiosos del tema están de acuerdo en distinguir dos tipos de sufijación, atendiendo a una cuestión estrictamente de índole significativa. Se trata de

la llamada sufijación apreciativa en oposición a la sufijación significativa o no apreciativa.

Únicamente voy acentrar la atención en la sufijación apreciativa. Una de las dificultades de este tipo de sufijación es su descripción porque en ella confluyen elementos de la morfología, del léxico, de la semántica y, de forma especial en su uso cotidiano en la conversación, de aspectos pragmáticos.

Una de las cuestiones que abordaré en primer lugar es la de aceptar que la formación de palabras está relacionada con la morfología y con el nivel léxico, dado que el objetivo de mi trabajo es la aplicación didáctica de segundas lenguas. Por lo que, además, tendremos que hacer hincapié en el uso real de la lengua para mostrar que los sufijos apreciativos suponen un gran abanico de posibilidades expresivas.

A lo largo de la historia, tanto gramáticos como lingüistas han realizado diversas clasificaciones acerca de lo que entendemos por “sufijos apreciativos”, aunque sin llegar a un acuerdo entre ellos. Como muestra de ese desacuerdo, ya Beinhauer, autor de uno de los manuales de español coloquial de referencia, hizo alusión a que el capítulo de los sufijos diminutivos y aumentativos es el quebradero de cabeza de todas las gramáticas y métodos del español<sup>1</sup>. Esto no resulta sorprendente si tenemos en cuenta la dificultad de sistematizar los matices de los aumentativos, los diminutivos y los peyorativos, dada su dependencia del contexto en el que aparecen.

De acuerdo con la opinión de Alberto Miranda<sup>2</sup>, por más que se establezca una clasificación inicial de los sufijos apreciativos atendiendo a su significado, no faltan autores que llaman la atención sobre el hecho de que en lenguas como el español su significado es vacilante y depende en gran manera del contexto en el que se enuncien. Así comenta: “se suele denominar sufijos apreciativos, afectivos o expresivos a aquellos que alteran de modo fundamental (y no marginal) el significado de la forma básica a la que se añaden”<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup>W. Beinhauer (1965: 288).

<sup>2</sup>A. Miranda (1994:102)

<sup>3</sup> A. Miranda, Ob. cit. pág. 102.

Sin embargo, según Lang, estos sufijos apreciativos, expresivos o afectivos alternan semánticamente la base de un modo subjetivo emocional, pero sin cambiar su categoría gramatical<sup>4</sup>.

Como estamos señalando, a los sufijos podemos clasificarlos en varias categorías atendiendo a varios criterios. Semánticamente se dividen en apreciativos y no apreciativos. Sintácticamente pueden clasificarse según el tipo de cambio sintáctico que realizan. Independientemente desde el punto de vista que se analice, todos ellos tienen una serie de rasgos generales comunes que hacen que no exista línea fija entre estas divisiones y que algunos sufijos pueden pertenecer a varias categorías.

Un rasgo característico de la sufijación apreciativa es la acumulación de sufijos sobre la misma base. «Existe una serie de sufijos “acumulativos” que consisten en la superposición de dos sufijos, que pueden ser incluso de signo contrario: un aumentativo más un diminutivo»<sup>5</sup>. Por ejemplo, *chico* > *chiquito* > *chiquitito*. Pues un rasgo característico de la sufijación es «la acusada morfología recursiva, con acumulación de sufijos sobre la misma base»<sup>6</sup> como ocurre en el siguiente ejemplo: *occidente* > *occidental* > *occidentalizar*.

Esto puede llevar a confusión porque, como puede repetirse un mismo sufijo, parece que las combinaciones son infinitas y sin embargo no todos los sufijos pueden combinarse libremente entre sí.

Su característica principal es que no cambian, salvo en muy contados casos, la categoría gramatical de la palabra que se toma como base para hacer el derivado<sup>7</sup>. Suelen unirse a bases sustantivas, por ejemplo, *silla* > *sillita* y adjetivas, *verde* > *verdecito*; sin embargo también se adhieren a adverbios, como por ejemplo, *ahora* > *ahorita* y verbos, *callando* > *callandito*.

Cabe señalar, que aunque no cambian la categoría léxica de la base a la que se añaden, sí cambian en ocasiones el género. Este cambio puede ser de femenino a masculino, *la silla* > *el sillín* o de masculino a femenino, *el avión* > *la avioneta*.

---

<sup>4</sup>M. Lang (1992:126).

<sup>5</sup>D. Soler-Espiauba (1996).

<sup>6</sup>M. Lang, Ob. cit., pág. 12.

<sup>7</sup>M. Alvar Ezquerro (2008).

## Clasificación de los sufijos apreciativos

En este apartado trataremos la cuestión desde el aspecto formal. Esto no es un impedimento para que desde esta perspectiva existan distintas clasificaciones y opiniones, en función del punto de vista adoptado por cada estudioso.

Por una parte hay lingüistas que contemplan la posibilidad de diversas formas sufijales equivalentes (*-ito/ -ecito*), sin embargo, hay quienes denominan interfijos a las formas como *-ec-* que se añaden a raíces léxicas con ciertas características definidas.

Otros, como Gómez Torrego<sup>8</sup> piensan que los sufijos apreciativos se sitúan dentro del grupo que él denomina “sufijos potestativos” (significado no gramatical). Estos se definen como sufijos cuyo valor principal es matizar semánticamente lo designado por la raíz a la cual se unen, principalmente desde un punto de vista afectivo. El valor expresivo que conceden los mismos es, por tanto, elevado y las connotaciones que ofrecen pueden variar en muchos de los casos, yendo desde el matiz de afecto o entusiasmo al matiz de desprecio. Estos sufijos potestativos, a su vez, se dividirían en diminutivos, aumentativos, despectivos, superlativos y familiares.

Pero para mi trabajo adoptaré la clasificación propuesta por Manuel Alvar Ezquerro, que incide en el hecho de que los sufijos apreciativos son un grupo especial dentro de aquellos que producen nombres y adjetivos y sirven, fundamentalmente, para la expresión de sentimientos o juicios; son los llamados diminutivos, aumentativos y peyorativos<sup>9</sup>. Principalmente, me centraré en el estudio de las formas incluidas en los grupos diminutivos y aumentativos, por ofrecer una mayor diversidad de matices ajenos

---

<sup>8</sup>L. Gómez Torrego (1997: 21)

<sup>9</sup>M. Alvar Ezquerro, Ob. cit. pág. 58).

a los conceptos de tamaño más o menos grande; quedando relegados a un segundo plano los peyorativos.

Propondré así una primera clasificación formal de dichos morfemas. Tradicionalmente los diminutivos más frecuentes son:

-ito/-ita	-ete/-eta
-ico/-ica	-uelo/-uela
-illo/-illa	-ín/-ina

De igual manera, y paralelamente, la serie que cubre los sufijos aumentativos más usuales son:

-azo/-aza	-ón/-ona	-ote/-ota
-----------	----------	-----------

Por último, los peyorativos más utilizados son:

-ucho/-ucha	-arro/-orro/-urro
-ajo/-aja	-astro/-astra
-ejo/-eja	-acho/-acha

El problema aparece al observar que determinadas formas sufijales, en un principio con apariencia de diminutivos o de aumentativos, no se comportan como tales, sino que contienen otro valor semántico, cargado en muchos casos de connotaciones que pueden variar dependiendo del contexto y la intención del hablante.

La entonación y el contexto van a ser dos elementos fundamentales que van a permitir a los estudiantes de E/LE interpretar qué busca el hablante cuando utiliza dichas formas.

Por lo tanto, para estudiarlos es de vital importancia la contextualización a través de la cual los estudiantes pueden captar todos los valores de dichas formas sufijales.

A menudo, utilizamos los sufijos, ya sean diminutivos o aumentativos, para expresar una serie de sentimientos o connotaciones afectivas. Pero en la mayoría de las ocasiones puede no resultar fácil detectar si dicha marca se corresponde a un aumentativo o diminutivo, o si, por el contrario, lleva implícita una serie de alusiones emocionales.

Como ya ha señalado Dolores Soler-Espiauba, una antigua disputa entre lingüistas ha ido oponiendo el concepto de disminución y ampliación al de carga emocional<sup>10</sup>. Ya Amado Alonso<sup>11</sup> en su clásico trabajo sobre los diminutivos insiste en que estas formas no tienen solo como función disminuir, sino que pierden el valor disminuidor para ofrecer otros no relacionados con el nocional.

A modo de conclusión diré que, como hemos podido observar, no siempre una forma diminutiva equivale a ‘pequeño’, ni un aumentativo tiene por qué aportar siempre la idea de mayor tamaño. Dentro de un contexto determinado pueden convertirse en apreciativos, cuyo valor dependerá de múltiples factores que el alumno deberá ser capaz de detectar.

### **El proceso de lexicalización**

La formación de palabras nuevas es una parcela de la lengua que está en continua evolución y, por eso, pienso que requiere una especial atención ya que la mayor parte de las veces que creamos significados nuevos estamos aplicando valores connotativos y expresivos conferidos por el empleo de los sufijos estudiados hasta ahora como aumentativos y diminutivos.

Esta parcela de la lengua no solo puede explicarse desde un punto de vista gramatical estrictamente gramatical, dado que intervienen diversos aspectos pragmáticos que son los que a fin de cuentas determinan el valor de cada sufijo.

---

<sup>10</sup>D. Soler-Espiauba, Ob. cit.

<sup>11</sup>A. Alonso (1951)

Se trata, por tanto, de morfemas que, como norma general, adheridos a una base añaden a un valor de 'menor que' en el caso de los diminutivos, o 'mayor que' en el caso de los aumentativos (Martín Alonso, 1974).

Continuando con la propuesta de Manuel Álvarez García, diremos entonces que “la lexicalización es un proceso según el cual elementos morfo-funcionales pasan a ser elementos léxico-semánticos; en consecuencia, ciertas formas lingüísticas de entera responsabilidad constructora por parte del hablante, dentro del sistema morfosintáctico de la lengua, se lexicalizan, es decir, se memorizan en una construcción léxica fija, y con un valor semántico propio, eludiendo la responsabilidad constructora”<sup>12</sup>.

De este modo, términos como *madrina*, *pañuelo*, *avioneta* o *escobón*, que se han originado a partir de un proceso de sufijación apreciativa pero que muestran un claro proceso de lexicalización, necesitarán de una explicación específica en el aula E/LE para que los estudiantes puedan entender al completo su significado originario y el ulterior.

Lo que se pretende poner de manifiesto es que en determinados casos, no existe la libertad que en un principio puede parecer con respecto a la utilización de los sufijos. Y es que para un aprendiz de E/LE en absoluto resulta fácil, como hemos dicho anteriormente, deducir cuál es la forma correcta y, menos aún, si las formas cuantificadoras les han sido explicadas desde un punto de vista formal obviando el uso real: los valores connotativos y semánticos de cada una de las formas, los elementos extralingüísticos (entonación y contexto) que nos permiten desambiguar la intención del hablante y el significado total del enunciado.

Para llevar al aula esta cuestión debemos en primer lugar realizar una observación de la lengua en su uso con el fin de enumerar los valores que cada sufijo puede encerrar en función de las diferentes situaciones en las que se emplee.

---

<sup>12</sup>M. Álvarez (1979: 24)

Para ello, y ya que las expresiones con este tipo de sufijación se dan en mayor medida en el registro coloquial, analizaremos los ejemplos extraídos de las conversaciones coloquiales.

Por último, tendremos que tener presente el resto de los aspectos que intervienen en este proceso, sobre todo los pragmáticos que van a ser los que en la mayoría de las ocasiones determinan el valor de cada sufijo.

## **DIMINUTIVOS**

Se trata de aquellos sufijos que tienen significado de pequeñez. Entre los de mayor empleo, M.A. Ezquerro menciona los sufijos *-illo* e *-ito*. Algunos de estos sufijos se emplean en diferentes zonas geográficas y su productividad es diferente.

A continuación presento la serie de sufijos diminutivos que corresponden a la idea de ‘menor que’:

### ***-ito/-ita***

Se caracteriza por su extensa utilización. Principalmente se une a bases nominales y adjetivales y en algunas ocasiones crea nuevas palabras como en el caso de *coche* > *cohecito*.

### ***-illo/a***

Es otro de los morfemas más frecuentes. Atendiendo al punto de vista geográfico, se emplea mayoritariamente en Andalucía. Este sufijo no solo se usa para hacer referencia a algo pequeño, sino que en ocasiones adquiere un sentido afectivo. Las bases a las que se añade son adjetivas y sustantivas. Cabe señalar que en el registro coloquial se utiliza también con un sentido peyorativo.

### ***-ete/a***

Implica afectividad y las bases sobre las que se aplica son menores que en otros casos. Esto se debe a que su productividad está limitada debido a su tendencia a la lexicalización.

### ***-uelo/a***

Este es otro de los sufijos que también tiende a la lexicalización, que, naturalmente, viene acompañada de cambios de significado: *castaña* ‘fruto’ > *castañuela* ‘instrumento musical’. Además, a diferencia de otros diminutivos, este no es específico de ninguna zona geográfica, sino que su uso se extiende a toda la Península. Incluso, a veces, puede resultar problemático en cuanto a su clasificación porque es considerado como peyorativo.

#### ***-ín/a***

Fundamentalmente se añade a bases adjetivas y sustantivas y es característico de León y Asturias.

#### ***-ico/a***

Uno de los principales rasgos de este sufijo es que tiene un marcado carácter dialectal – se asocia, fundamentalmente a Aragón y Murcia, dentro del territorio peninsular, y es el característico del judeoespañol- y que su valor semántico puede asimilarse al de *-ito*. Expresan la idea de pequeñez pero, además, con un valor afectivo.

### **AUMENTATIVOS**

Los sufijos aumentativos también poseen valores afectivos, especialmente el despectivo con el que se haya muy ligado, y, en general con todos los peyorativos, aunque no exclusivamente<sup>13</sup>.

El cambio en el género de las bases es mucho más frecuente que en los diminutivos. Así, podemos observar que, por ejemplo, en *señora* > *señorona* no hay un cambio pero en *cuchara* > *cucharón* o *porra* > *porrazo* sí lo hay. Es necesario, naturalmente, estar atentos a los procesos de lexicalización.

De igual manera y paralelamente se desarrolla la serie de sufijos aumentativos que corresponden a la idea de “más que”:

#### ***-azo/a***

Es el aumentativo por excelencia y el de mayor productividad. Puede expresar un sentido negativo o positivo; o bien se trata de una admiración o puede referirse a una acción brusca, generalmente golpe. Manuel Alvar menciona que el valor de

---

<sup>13</sup> M. Alvar, Ob. cit., pág. 59.

‘golpe’ parece ser la consecuencia de una serie de confusiones de sufijos producida en la lengua a finales de la Edad Media.

#### **-ón/a**

A menudo se une a bases adjetivas, aunque no es raro que se aplique a bases verbales produciendo adjetivos: *preguntar* > *preguntón*. Cuando usamos este sufijo, notamos un cambio de género y, a su vez, un significado especializado como consecuencia de un claro proceso de lexicalización: *tela* > *telón o falda* > *faldón*.

#### **-ote/a**

Tiene un significado peyorativo y se combina con diferentes bases: adverbios, verbos, sustantivos, adjetivos... Lo más característico de este aumentativo es su carácter peyorativo y jocoso.

#### **-udo/a**

Este es otro de los sufijos problemático en cuanto a su clasificación. Tiene un sentido peyorativo y sólo en algunos casos pierde el valor aumentativo. Cuando no presenta este valor adopta el significado de ‘tiene la forma de’: *pico* > *picudo*.

Produce un cambio de categoría gramatical. Forma adjetivos al unirse a bases sustantivas. No tiene una gran productividad.

### **PEYORATIVOS**

La lista de sufijos peyorativos es mucho mayor que la de los aumentativos y diminutivos y, sin embargo, su productividad es mucho menor.

Se combinan con bases verbales, adjetivas y sustantivas. La serie de sufijos peyorativos viene dada, fundamentalmente, por los siguientes:

#### **-aco/a**

Tiene una productividad muy limitada y un valor despectivo. Está muy presente en la lengua coloquial.

#### **-acho/a**

Este tipo de sufijo deriva sustantivos o adjetivos referidos a personas. Sobre las bases sustantivas da lugar a derivados que atribuyen cualidades a nombres animados. Así lo vemos en *pueblo* > *pueblacho* (‘lugar’, ‘conjunto’) u *hombre* > *hombracho* (‘persona’).

#### **-ajo/a**

Sufijo más empleado en la producción de sustantivos y adjetivos con un valor despectivo. Se caracteriza por tener una morfología irregular, es decir, en ocasiones se intercalan morfemas entre la raíz y el sufijo: *pint-arra-jo*.

#### **-arro/-urro/-orro**

Cualquiera de las variantes de este sufijo es muy empleado en la lengua hablada. Se combinan con sustantivos, con nombres propios para formar hipocorísticos *Paco* > *Pacorro*, y con adjetivos *caliente* > *calentorro*.

#### **-ejo/a**

Muestra preferencia por bases inanimadas: *rincón* > *rinconejo*; aunque también puede unirse a sustantivos animados: *ladrón* > *ladronejo* e incluso a bases adjetivas *mediano* > *medianejo*.

Además, no es ajeno a formaciones lexicalizadas, como en el caso de *comadre* > *comadreja*.

#### **-ucho/a**

Tiene una gran productividad en la peyoración de muchos adjetivos: *pálido* > *paliducho* o *flaco* > *flacucho*. También acepta su combinación con bases nominales: *cuarto* > *cuartucho*.

Las palabras de Dolores Soler-Espiauba ilustran perfectamente la identidad y el valor de estos sufijos a las que me vengo refiriendo: “Las diversas formas de apreciativos aparecen y desaparecen a través de los siglos, se consagran en uno u otro campo semántico, se ubican en una u otra región de la Península, se afincan en una u otra orilla del Océano, se vuelven cursis o desusados, se definen como rabiosamente modernas en las nuevas hablas urbanas y consagran a autores de nuevas vanguardias. Su misión sigue siendo la misma a través del tiempo y del espacio: dar énfasis y expresividad a los vocablos transformados por ellos y vehicular un gran número de sentimientos”<sup>14</sup>

---

<sup>14</sup>D. Soler-Espiauba, Ob. cit.

Por lo tanto, podemos encontrarnos con diminutivos cuya función sería la ponderación de acciones o cualidades de recogimiento como en el caso de *modosito*, *hurtadillas*. En otras ocasiones adquieren un matiz de cortesía: *suba despacito...*; de compasión, como en *¡Pobrecillo!* o de conmiseración, *delgaduchoo feucho*. Recientemente han surgido formaciones como *amiguete* o *coleguilla* en las que se aprecia una solidaridad jovial. Una muestra más aparece en la expresión: *Todos los hombres son unos machistas - ¿Todos? - ¡Toditos!* Aquí el diminutivo tiene un valor generalizador y amplificador<sup>15</sup>

### **El tratamiento de la sufijación apreciativa en E/LE**

El tratamiento de la formación de palabras es una de las cenicientas de la didáctica del español como lengua extranjera y no se le ha dedicado, ni en reflexiones teóricas ni en aplicaciones prácticas, la atención que merece<sup>16</sup>.

Existen muchas parcelas de la lengua que quedan sin definir en los manuales y demás materiales de E/LE atendiendo a la teoría dada por válida en los últimos trabajos de los autores más significativos en la enseñanza de segundas lenguas. Los sufijos apreciativos es una de ellas.

Aunque en diversos manuales de enseñanza de ELE se incluyen algunos ejercicios y explicaciones sobre formación de palabras en español, es este un aspecto muy descuidado en los materiales de ELE ya que, salvo raras excepciones, los procedimientos de formación de palabras no se presentan de una manera sistemática y útil para el aprendiz de español<sup>17</sup>.

Además, cabe señalar que en la enseñanza y aprendizaje de L2 concurren múltiples disciplinas, por lo que no se puede obviar su carácter multidisciplinar.

Resulta innegable que la dificultad que presentan las formas sufijales apreciativas, así como sus sistematización, se ve en muchos casos agravada por factores tales como diferencias regionales, preferencias sociolingüísticas, preferencias individuales, la evolución y los cambios que se producen (diacronía), y, en especial, la infinidad de

---

<sup>15</sup>Véase el trabajo ya citado de D. Soler-Espiauba.

<sup>16</sup>D.Serrano-Dolader (2006: 145).

<sup>17</sup>D. Serrano-Dolader, Ob. cit., pág. 149.

valores connotativos que pueden adquirir en función del contexto o la entonación, entre otros factores.

Por otra parte, como sabemos, en el español existen muchos hechos lingüísticos que contradicen la prescripción de las reglas y que, sin embargo, son utilizados de forma asidua por las diferentes comunidades de hablantes.

Los estudiosos han confluído en la opinión de que la lengua, y más concretamente la gramática del español, presenta zonas de inestabilidad lingüística. Esto significa que no todo en la lengua puede explicarse desde una perspectiva formal ni desde una descripción meramente gramatical, hecho que ha dificultado enormemente realizar una descripción de determinadas parcelas lingüísticas.

A pesar de que la gran mayoría de lingüistas, docentes y especialistas parece estar de acuerdo en esta concepción de la enseñanza de L2, resulta sorprendente el hecho de que a menudo tanto las actividades en las aulas como el diseño de algunos materiales didácticos muestran una realidad muy distinta.

En la mayoría de los casos puede constatar una falta de aplicación de la teoría que todos aceptamos como válida.

### **El español coloquial y la sufijación apreciativa**

Según Beinhauer: “Entendemos por lenguaje coloquial el habla tal y como brota natural y espontánea de la conversación diaria, a diferencia de las manifestaciones lingüísticas conscientemente formuladas, y por tanto más cerebrales, de oradores, predicadores, abogados, conferenciantes, etc., o las artísticamente moldeadas y engalanadas de escritores, periodistas o poetas. [...] Al tratar el lenguaje coloquial nos referimos a la lengua viva conversacional<sup>18</sup>.”

Prestaré especial atención a la conversación coloquial, ya que el presente trabajo se basa en el análisis de los sufijos apreciativos que aparecen en diferentes conversaciones

---

<sup>18</sup>W. Beinhauer, Ob. cit. pag.9

coloquiales. Según Briz, las conversaciones se definen de este modo: “(...) una conversación no preparada, con fines interpersonales, informal, que tiene lugar en un marco de interacción familiar, entre iguales (sociales o funcionales) que comparten experiencias comunes y en la que se habla de temas cotidianos es coloquial prototípica. Si hay ausencia de alguno de estos cuatro últimos rasgos, si bien neutralizada por otro (s), la conversación se considera coloquial periférica”<sup>19</sup>.

La lengua coloquial posee una serie de rasgos genuinos que la hacen diferente de otras formas de manifestación lingüística: carácter dialogal, realización oral, espontaneidad y falta de formalización reflexiva, presencia de un *yo* y de un *tú*, existencia de una situación comunicativa, tenencia a la “economía lingüística”, presencia de factores paralingüísticos...<sup>20</sup>

Son precisamente todos estos elementos los que favorecen la utilización de los sufijos apreciativos, ya que la sufijación en español es mucho más rica que cualquier otro procedimiento de formación de palabras, como podría ser la prefijación.

Como ya se ha mencionado antes, se trata de un tema de gran complejidad y dificultad. El hecho de que este tipo de sufijación aparezca habitualmente en la lengua oral, en un registro coloquial, presentando infinidad de posibilidades expresivas en función de diversos factores, como la intención del hablante, dificulta la realización de una descripción exhaustiva de las opciones expresivas y de matiz de los mismos, y lo que es más difícil, una descripción de su funcionamiento en la lengua real.

Numerosos estudios actuales constatan que en líneas generales, los materiales didácticos no prestan suficiente atención a la variedad coloquial<sup>21</sup>.

Por eso, el hecho de realizar una aplicación didáctica enfocada hacia la enseñanza de este tipo de sufijación en el aula E/LE, puede resultar ventajoso por varios motivos:

---

<sup>19</sup>A. BRIZ (1996: 33).

<sup>20</sup>E. Cascón (2013:17)

<sup>21</sup>A pesar de disponer de una gramática del español coloquial, subrayada ya hace un par de décadas por diversos autores, en la actualidad, tras haber analizado el material didáctico más actual para la enseñanza de E/LE, constatamos que no existe ninguna obra que dedique un capítulo concreto a este tema, desde el punto de vista del uso real de los sufijos apreciativos dentro del español coloquial.

ofrece una visión global de la lengua; favorece el predominio del componente interactivo y el empleo de muestras de lengua coloquial que se corresponden con situaciones reales (tal y como se presentan los sufijos apreciativos con mayor medida en el español hablado), fomenta la expresión y la comunicación de los alumnos de E/LE.

Por último, no está de más recalcar la idea de que presentar formas y situaciones reales, en las que conjugan elementos lingüísticos y no lingüísticos, fomentan la reflexión sobre la lengua, en especial sobre las formas coloquiales que los alumnos escuchan en el día a día.

### **Análisis de los sufijos apreciativos de las conversaciones**

En primer lugar, señalaremos que los ejemplos han sido tomados de diversas conversaciones coloquiales que han compuesto nuestro corpus de estudio.

Los enunciados que forman el corpus están extraídos de la lengua coloquial y muestran las preferencias lingüísticas que han seleccionado los hablantes entre todas las posibilidades que ofrece el alto grado de alomorfia de estos sufijos.

Para llevar a cabo el análisis de los sufijos apreciativos se va a describir el funcionamiento de estos sufijos en el español coloquial, haciendo hincapié en que no es el carácter cuantificador lo que no interesa, sino los matices que en el español del día a día ofrecen estos elementos al añadirlos a las diferentes bases.

Como hemos mencionado anteriormente, cualquier hablante nativo de español puede darse cuenta de que los sufijos aumentativos pueden ofrecer diversos valores, y no siempre con una tendencia hacia el peyorativo; al igual que somos conscientes de que no por utilizar un diminutivo el hablante quiere añadir un matiz de afecto.

De este modo, observamos que en algunos casos el significado aportado por los sufijos resulta contrario a lo que la teoría ha venido señalando, algo que resulta sorprendente para los alumnos de español como lengua extranjera.

## DIMINUTIVOS

### El sufijo *-illo*

Aunque se documenta en Andalucía también, está muy difundido por el resto de España. Indudablemente es el sufijo de mayor carga cuantificadora con el valor de ‘menos que’. Entre los valores connotativos que puede presentar el empleo de *-illo* con sustantivos estarían el valor afectivo, el atenuador y el de compasión. Se trata de un sufijo que se suele utilizar preferentemente con sustantivos. Nuestros ejemplos principalmente llevan asociados el matiz atenuador y en todos los casos el empleo de dicho sufijo se hace en bases sustantivas.

1: *depende, a los que llevan ya un tiempo, un tiempecillo.*

2: *Este pinar que hay antes de llegar a donde tenía, íbamos a vendimiar al Vicente, hay un pinarcillo.*

Aunque también nos encontramos con el uso de *-illo* simplemente refiriéndose a la noción de tamaño.

3: *si bueno me quería poner el vestido ese que tengo de pajarillos.*

4: *sí, pero es que, necesito, tendré que ir a comprarme una chaquetilla o algo así.*

Sin embargo, en el caso de:

5: *ya ves, dice si me las regaló Luis Ángel, si sale del mismo bolsillo.*

Nos encontramos con que, una vez más, aparentemente el valor que encierra esta forma sufijal es la de ‘menor que’, sin embargo lo que la ha ocurrido ha sido que ha sufrido un proceso de lexicalización y ha adquirido un nuevo significado.

Estamos por tanto ante uno de los sufijos que en mayor número de ocasiones pierde su valor cuantificador para denotar otros matices.

### Sufijo *-ito*

Se trata del sufijo diminutivo por excelencia. Es el menos marcado dialectalmente y el que encierra un menor valor peyorativo. Sin duda es el diminutivo más empleado en mi corpus.

En muchas ocasiones puede presentar valores que resulten difíciles de captar para nuestros alumnos, que habitualmente lo identifican con ideas de pequeñez. Por lo que podemos decir que se trata también del sufijo que mayor número de significaciones aporta a las bases a las que se añade. Las ambigüedades con respecto al significado se resolverán, como ocurre con el resto de los sufijos, atendiendo a la entonación y el contexto.

Entre los valores connotativos que puede presentar el empleo de *-ito* estarían el matiz cariñoso, el halagador, el matiz irónico/despectivo y el matiz de insistencia/superlativo. El primer matiz con el que nos encontramos en nuestros ejemplos el que hace referencia a la noción de tamaño.

6: [...] *un poquito cuatro árboles separaos hacia atrás, un pinar pequeño.*

7: *sí, en Medicina nos vimos, pero un ratito y nada más.*

8: *ya pero el otro era como más recogidito.*

9: *el colchón que tenemos que es pequeñito, pero hay dos*

10: *Fui pues en leggings, una camiseta y una chaquetita.*

11: *Hemos estao colocando hoy unos botines ¡Qué bonitos! De esos que tienen así como pinchitos.*

12: *cerquita, cerca de cerca de Montecarlo.*

Sin embargo también tenemos muestra de que en muchas ocasiones la intención del hablante al usar este sufijo es irónica:

13: *alubias con almejas ¿no ves los bichitos?*

Si aplicamos la entonación correspondiente, cualquier hablante nativo de español podrá comprobar que *-ito*, en el ejemplo, añade un sentido irónico, en cuyo caso no realza lo

positivo del objeto al cual se refiere la base a la que acompaña, sino que señala irónicamente lo negativo del mismo. Ahora viendo esta frase dentro del contexto se apreciará mejor la intención del hablante:

14: *alubias con almeja ¿no ves los bichitos?*

15: *¡eran con ojos saltarines! que me estaban dando un poco de asco.*

En esta línea, en el siguiente ejemplo, una vez más nos encontramos con una forma sufijal que encierra el valor irónico/despectivo y en la que es esencial tener en cuenta el contexto para extraer su connotación, dado que es en gran medida el responsable de que estos valores o matices implícitos en el enunciado se muestren como inconfundibles para los interlocutores.

16: *se fui a vivir con una pareja de novios, y la mandaban, bueno, ésta los vio, notitas de que la ponían en plan esto no es un bar eee deja de fumar [...]*

Sin duda uno de los matices más empleado con el diminutivo *-ito* es el afectivo, que puede apreciarse en:

17: *un besito*

Aparentemente podemos pensar que solo haga referencia a la noción de tamaño, que se trate de un beso pequeño, pero en realidad, en este caso, es una forma cariñosa de despedirse.

También podemos encontrarnos con que la función del diminutivo sea la de hacer a referencia a una ponderación de acciones o cualidades de recogimiento:

18: *Parece un modosito pero...*

Un caso que me ha llamado la atención ha sido la utilización de este sufijo pero sin ninguno de los valores anteriores. En este enunciado:

19: *serán negritos me imagino*

En este caso, el hablante emplea el diminutivo *-ito* como un eufemismo para contrarrestar el valor de ‘negro’ que puede tener una connotación despectiva. De esta manera suaviza el término y el enunciado se libra del supuesto carácter racista.

En otras ocasiones el uso de *-ito* tiene una connotación o marca de insistencia:

20: *que vamos a ver los cristales de lo mejorcito me puse [...]*

### **Sufijo *-ín***

Este sufijo se caracteriza por su moderado valor peyorativo, su fuerte tendencia a la lexicalización y su adscripción dialectal a la provincia de Asturias.

Las posibilidades de matiz que puede ofrecer este diminutivo son en primer lugar el que hace referencia al tamaño:

21: *En el cajoncín ese que hay ahí.*

22: *Hemos estao colocando hoy unos botines ¡Qué bonitos!*

Una vez más se emplea el diminutivo como un eufemismo:

23: *Nos va a apretar el culín Renfe.*

## **AUMENTATIVOS**

### **El sufijo *-azo***

Es el sufijo aumentativo por excelencia y el más empleado en la lengua coloquial.

Se trata de un sufijo que aparte del innegable valor aumentativo ofrece también muchos otros matices sobre la base a la que se añade, como puede ser el matiz halagador, el despectivo o el de ‘golpe’. Es precisamente éste último el que aparece en mis ejemplos.

Principalmente su utilización indica que se ha dado un golpe con el objeto al que se refiere la base a la que acompaña el sufijo:

24: *y dábamos balonazos a ver si caían castañas.*

25: *te han dado un manzanazo.*

Estaríamos indicando un golpe seco o una acción violenta con un *balón* y con una *manzana*.

26: *luego, a veces, también lo que hace es dar, echa un vistazo en general.*

En el caso de *vistazo*, aunque no se aprecia igual que en los ejemplos anteriores, también está presente el matiz de golpe pero con un carácter metafórico, se trata de un golpe de vista en el sentido amplio. Como podemos observar en estos casos, -*azo* aparece junto a una base sustantiva.

También puede funcionar únicamente como aumentativo haciendo referencia al valor de tamaño:

27: *buah me han salido unos granazos en la cara.*

28: *calla calla que uno de mi clase que iba a ir hoy a Salamanca y me dijo que tenía un gripazo de la ostia [...].*

### **El sufijo –ón**

Muchas palabras que surgen de la adición de este sufijo se encuentran en un estado de lexicalización avanzado.

Una de los valores principales de este sufijo es el ‘halagador’, mezclado con una gran carga de cariño.

29: *No sé nah, Ay que tramposón, ay que tramposón.*

Uno de los rasgos que hay que destacar para la enseñanza de E/LE es que la unión del sufijo a un sustantivo femenino puede dar lugar a un cambio en el género gramatical:

30: *Es como Alfonso de pequeño, tiene un cabezón (la cabeza)*

Aquí el sufijo no tiene ninguna de las connotaciones anteriores, sino más bien un valor despectivo.

Pero, a veces, este sufijo produce ambigüedades en su significación. En el corpus nos hemos encontrado con palabras como *botellón* y *sillón* que requieren una explicación más detallada.

Como podemos deducir a través de su forma, se trata de palabras derivadas, en las que por tanto tenemos una base y un sufijo añadido a ésta y que hacen referencia a la noción de tamaño, esto es, se trataría de una ‘botella grande’ y de una ‘silla grande’. Esto es lo que deberíamos explicarles, inicialmente, a los aprendices de español como lengua extranjera. Pero lo que ha sucedido es que estas palabras han sufrido un proceso de lexicalización y han adquirido un nuevo significado. Así pues, la palabra *botellón*, recientemente en el argot juvenil, designa a ‘una reunión de jóvenes con el propósito de consumir bebidas alcohólicas’, de aquí que la agrupación de tantas botellas haya dado nombre a este tipo de reuniones. Lo mismo sucede con el vocablo *sillón*: tras el proceso de lexicalización, la palabra se refiere a una ‘silla de brazos’, mayor y más cómoda que la ordinaria.

Como todo aumentativo tiene la connotación de ‘mayor que’ como en el caso de:

31: *si hombre y abro yo el maletón tuyo.*

Además muchas veces este sufijo adquiere una connotación despectiva:

32: *hay una cosa que te quiero decir como el programa del maricón.*

### **El sufijo –ote**

Lo más característico de este aumentativo es su significado peyorativo y jocoso.

En nuestro corpus solo tenemos una muestra de este tipo de sufijo y su connotación o valor hace referencia a la noción de tamaño:

33: *pues era bien hermosota la mía.*

Se está hablando de un utensilio de cocina, una fuente. La intención del hablante es simplemente hacer hincapié en el tamaño del utensilio.

### **Aplicación didáctica**

Se van a llevar a cabo dos propuestas didácticas.

- 1) La primera propuesta didáctica se enfoca atendiendo al uso real de estos sufijos a través de las conversaciones coloquiales.

El objetivo de esta propuesta didáctica consiste en la adquisición de los sufijos apreciativos desde un punto de vista sincrónico, basada en el uso real de la lengua. Se propone una serie de conversaciones coloquiales, que engloban elementos fundamentales como la entonación, el contexto y la intención del hablante, entre otros.

### DESCRIPCIÓN

El uso de sufijos apreciativos dentro de contextos situacionales determinados.

### OBJETIVOS

Que el alumno sea capaz de extraer información que le ayude a comprender ciertos enunciados, partiendo de elementos no lingüísticos, tales como el contexto situacional, la intención del hablante...

### NIVEL

B1

### DESTREZAS

La interacción y la comprensión lectora

### DINÁMICA DEL TRABAJO

Por parejas

### DURACIÓN

35 minutos

### DESARROLLO

Una vez explicada la importancia de ciertos elementos no lingüísticos para poder desambiguar el significado de enunciados concretos en los que aparecen expresiones con sufijos apreciativos, los estudiantes tendrán que ir completando los espacios en blanco con un diminutivo o un aumentativo teniendo en cuenta el aspecto pragmático.

(Ver anexo)

2) La segunda únicamente se centra en los aspectos morfológicos.

El objetivo de esta propuesta didáctica consiste en la adquisición de los sufijos apreciativos en español desde el punto de vista morfológico. En ella se incluyen cuatro actividades, a través de las cuales se pretende que los alumnos sean capaces de alcanzar una serie de conocimientos acerca del tema propuesto: la sufijación apreciativa.

Además esta propuesta está pensada para que los estudiantes reflexionen sobre los comportamientos verbales y no verbales, especialmente en situaciones comunicativas cotidianas en las que se observan las características propias de la conversación coloquial. Por eso, en las actividades hay un claro predominio de la interacción. La mayoría de ellas están encaminadas a su realización en parejas o grupos. Además, los ejercicios propuestos están pensados para un nivel B1 según el MCER<sup>22</sup>.

Por último, insisto en que se trata de una aplicación didáctica centrada en el alumno con el objetivo de mejorar su competencia comunicativa, la interacción y la asociación de ideas.

### CONTENIDOS GRAMATICALES

- El proceso de derivación.
- Identificación de la categoría gramatical a la que pasa a pertenecer la palabra creada.
- Significado y valores de los sufijos apreciativos.
- Diferenciación entre los distintos matices y connotaciones de los sufijos apreciativos.
- Adquisición de nuevo léxico.

Por eso he clasificado las actividades propuestas en función del tipo de actividad y del contenido de las mismas:

- Actividades para la práctica de la Morfología.
- Actividades encaminadas a la expresión de matices/connotaciones mediante el empleo de sufijos apreciativos.
- Actividades para la adquisición del léxico.

### **ACTIVIDADES PROPUESTAS**

---

<sup>22</sup>Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación

## Actividad 1: *¿Es grande o es pequeño?*

### CONTENIDO

Los sufijos diminutivos y aumentativos (Morfología)

### OBJETIVOS

Que el alumno sea capaz de crear palabras correctamente usando los diminutivos y los aumentativos.

Se incluyen diferentes bases gramaticales para que los alumnos se den cuenta de que la mayoría de las categorías gramaticales pueden ir acompañados por sufijos diminutivos y aumentativos.

### NIVEL

B1

### DESTREZAS TRABAJADAS

La interacción y la producción escrita.

### DINÁMICA DEL TRABAJO

Por parejas

### DURACIÓN DE LA ACTIVIDAD

20 minutos

### MATERIALES EMPLEADOS

Se entregará una hoja de actividades por alumno.

### DESARROLLO

En primer lugar, el profesor deberá explicar a los alumnos las características de la formación de diminutivos y aumentativos, además de las diferentes formas que existen en castellano para su formación.

En este ejercicio se propone al alumnado varias bases léxicas, es decir, sustantivos, adjetivos, adverbios, con el fin de que practiquen la creación de aumentativos/diminutivos. Les ayudaremos poniendo en común los resultados en la pizarra para poder corregir los errores.

Y por último, en la opción **b** del apartado, tendrán que agrupar los resultado en dos columnas, por un lado los aumentativos y por otro los diminutivos.

La actividad estará guiada por el profesor.

a) Añade un sufijo (diminutivo o aumentativo) a las siguientes palabras:

Coche

Vaso

Rápido

Guapa

Mano

Blando

Caja

Pequeño

Chulo

Golpe

b) Ahora coloca cada una de las respuestas en la columna correspondiente:

DIMINUTIVOS	AUMENTATIVOS

## Actividad 2: *Puzzle de sufijos*

### CONTENIDO

Los sufijos diminutivos, aumentativos y los despectivos (Morfología)

### OBJETIVOS

Que el alumno sea capaz de utilizar los aumentativos, diminutivos, peyorativos y poner en práctica las normas de combinatoria de los sufijos.

### NIVEL

B1

### DESTREZAS TRABAJADAS

Interacción

### DINÁMICA DEL TRABAJO

Grupos de 4 personas

### DURACIÓN DE LA ACTIVIDAD

15 minutos

## MATERIALES EMPLEADOS

Se entregará a cada grupo una tarjeta con la palabra base. Después se dará a cada alumno una tarjeta con los diferentes sufijos.

## DESARROLLO

Antes de comenzar, el profesor explicará los sufijos apreciativos y su combinatoria. Para ayudarles/ guiarles pondremos por escrito en la pizarra dichas normas.

Después se repartirá un taco de tarjetas a cada grupo y el profesor pondrá un ejemplo para que comprendan de qué trata el ejercicio.

Cada grupo colocará su tarjeta base boca arriba sobre la mesa. A continuación, utilizando las tarjetas que contienen los diferentes sufijos, tendrán que ir añadiendo por turnos a la palabra base los sufijos correspondientes formando una especie de puzzle. Por cada sufijo bien añadido obtendrán un punto, pero el alumno que consiga añadir más de un sufijo a la palabra obtendrá dos puntos más. El recuento de puntos se anotará en una hoja de papel.

FEO	AMOR	MANO
GRANDE	ESTRELLAS	SILLA

CUADRO

PEQUEÑO

-AZO/A (S)

-AJO/A (S)

-ILLO/A (S)

-ITO/A (S)

-ETE/A (S)

-ÓN/A (S)

-ORRO/A (S)

-UCHO/A (S)

Actividad 3: ¡Vaya....!

### CONTENIDO

Expresión de ironía/desprecio y halago mediante la construcción de *vaya/menudo(a)* más un sufijo apreciativo.

### OBJETIVOS

Que el alumno sea capaz de diferenciar entre el matiz halagador e irónico mediante una entonación correcta en enunciados formados por unidades con sufijos apreciativos.

### NIVEL

B1

### DESTREZAS TRABAJADAS

Expresión oral y escrita

### DINÁMICA DEL TRABAJO

Por parejas

### DURACIÓN DE LA ACTIVIDAD

15 minutos

### MATERIALES EMPLEADOS

Se entregará a cada alumno la ficha con la actividad.

### DESARROLLO

Antes de comenzar la actividad, el profesor explicará la importancia de la entonación en este tipo de construcciones para diferenciar el matiz o connotación. Para facilitar la realización del trabajo, la hoja constará de una serie de imágenes bastante ilustrativas, así como de los distintos sufijos que pueden utilizar.

Completa con VAYA/MENUDO(A)+ el sustantivo correspondiente (+sufijo apreciativo)



-ETE	-CITO/A	-AZO	-ÓN	-ILLO/A (S)	-ITA/O (S)
------	---------	------	-----	-------------	------------

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_
7. \_\_\_\_\_

## Actividad 4: *¿Quién va con quién?*

### CONTENIDO

Léxico con sufijos apreciativos.

### OBJETIVOS

Que el alumno sea capaz de detectar unidades léxicas que contienen sufijos apreciativos, ya sean aumentativos o diminutivos, con un alto grado de lexicalización o con significado propio.

### NIVEL

B1

### DESTREZAS TRABAJADAS

Todas

### DINÁMICA DE LA ACTIVIDAD

Por parejas

### DURACIÓN

20

### MATERIAL

Ficha de actividades.

### DESARROLLO

Antes de comenzar el ejercicio, el profesor explicará el proceso de lexicalización y el uso real de dichos sufijos con ciertas bases léxicas.

Por parejas deberán ir reflexionando sobre los contenidos teóricos explicados, al tiempo que señalan las respuestas correctas.

Para corregir el ejercicio se hace una puesta en común y, posteriormente, el profesor verificará la respuesta correcta y comentará el resto de opciones y nuevas palabras relacionadas con las anteriores.

La actividad será guiada en todo momento por el profesor.

Señala cuál de las siguientes formas corresponde a la definición:

1. Mucho dinero

Fortunilla/ Fortunaza / Fortunón

2. Una mesa pequeña

Mesita/ Mesaza/ Mesucha

3. Un padre ejemplar

Padrazo/ Padrino/ Padrucho

4. Un gran éxito

Exitazo/ Exitote / Exitillo

5. Un regalo magnifico

Regalón/ Regalazo/ Regalillo

6. Una persona habilidosa

Manillas/Manitas/ Manazas

7. Un gran golpe

Golpecito/ Golpetazo/ Golpecillo

## Conclusiones

Como se ha venido diciendo a lo largo del trabajo, el estudio de los sufijos apreciativos ha sido una parcela de la lengua que ha ocupado el tiempo de numerosos investigadores, llegando a ser, en numerosas ocasiones, objeto de discusiones. Desde el punto de vista de la enseñanza de E/LE, podemos afirmar que se trata de un aspecto idiosincrásico del español que presenta una gran complejidad y que se ha reducido, en general, a un mero estudio morfológico.

Es una cuestión que ha llamado la atención del profesorado de E/LE, sobre todo porque a pesar de ser conscientes de la dificultad del tema, resulta sorprendente que en los materiales de E/LE esté, generalmente, ausente un rasgo tan característico de la lengua española, y tan empleado, como lo son los sufijos apreciativos.

Si nosotros, nativos de español, nos detuviéramos a reflexionar sobre el tema, quedaríamos sorprendidos al evidenciar que la teoría y la práctica no se adecuan. Esta falta de adecuación que podemos apreciar en la didáctica de E/LE se traduce en una serie de contradicciones difíciles de explicar a los alumnos desde una única perspectiva.

Lo que se ha pretendido con este trabajo ha sido realizar un aprendizaje de la gramática desde un punto de vista pragmático, que guíe al alumno en su proceso de aprendizaje, y que se ajuste no solo al componente gramatical, sino a todos aquellos factores que intervienen en la comunicación.

Tomando como base los sufijos diminutivos, los aumentativos y los peyorativos, se han intentado desarrollar diversas actividades para su práctica en el aula, que puedan servir para mejorar la competencia comunicativa de los alumnos de E/LE. Hemos podido comprobar que la utilización de un elemento aumentativo o un diminutivo no solo hacen referencia a la noción de tamaño, sino que estas formas encierran muchos otros valores o connotaciones. Tenemos, por tanto, un sistema de sufijos apreciativos muy complejo, cuyo repertorio está sujeto a continuos vaivenes.

Todos estos motivos son suficientes para remarcar que si bien somos conscientes de que se trata de un tema que encierra una gran dificultad y de que mi propuesta no es más que una primera aproximación de lo que podría ser un estudio exhaustivo de los sufijos apreciativos y su aplicación didáctica, se trata de un trabajo que nace con la intención y el ánimo de servir de apoyo a los profesores de E/LE en la extraordinaria tarea de difundir nuestra lengua.

## BIBLIOGRAFÍA

ALONSO PEDRAZ, Martín (1968), *Gramática del español contemporáneo (El lenguaje del hombre de hoy actualizado con autoridades de escritores de nuestra época, españoles e hispanoamericanos)*, Madrid, Guadarrama.

ALVAR, Manuel (2008), *La formación de palabras en español*, Madrid, Arco/Libros, 7ª ed.

ÁLVAREZ GARCÍA, Manuel (1979), *Léxico-Génesis en español: Los morfemas facultativos*, Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

BEINHAUER, Werner (1964), *El español coloquial*, Madrid, Gredos.

BRIZ, Antonio (1996), *El español coloquial: Situación y uso*, Madrid, Arco Libros.

CASCÓN, Eugenio (2013), *Rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria*, Madrid, Edinumen.

CONSEJO DE EUROPA (2001), *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid, Secretaría General Técnica del MEC, Anaya e Instituto Cervantes, 2002.

GÓMEZ TORREGO, Leonardo(1997), *Gramática didáctica del español*, Madrid, SM.

INSTITUTO CERVANTES (2007), *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*, Madrid, Instituto Cervantes / Biblioteca Nueva(3 vols.)

LANG, Mervyn (1992), *La formación de palabras en español, morfología derivativa en el léxico moderno*, Madrid, Cátedra.

MIRANDA, Alberto (1994), *La formación de palabras en español*, Salamanca, Ediciones colegio de España.

SERRANO-DOLADER, David (2006), *La morfología léxica en el ámbito del español como lengua extranjera* en Elena FeliúArquiola (ed), *La morfología a debate*, Universidad de Jaén, pp. 145-169.

SOLER-ESPIAUBA, Dolores (1996), *La expresividad en el sistema español de sufijación*. En cuadernos Cervantes, N°8. Consultado el 19 de Febrero de 2014 de: <http://hispanoteca.windows2.webhome.at/Wortbildung/XIV.htm>.

# ANEXO

## 1. FICHA TÉCNICA Y TRANSCRIPCIÓN

### I. Autores.

La investigadora que realiza la grabación es Lara Gil Vallejo.

### II. Datos de la grabación.

La fecha de la grabación es el 18 de Noviembre de 2008, aproximadamente a las 10 de la noche, durante la preparación de una cena. La grabación se realizó en Valladolid, en la cocina de un piso. Dura 5 minutos y 56 segundos.

### III. Situación comunicativa.

Hay dos temas principales:

- El primero es la operación del padre de una de las participantes
- El segundo las clases de un curso de Defensa Personal de esta misma participante.

El tono es en todo momento informal y el canal de comunicación es oral. La conversación tiene lugar mientras los interlocutores están cocinando y debido a esto, hay ruidos de forma casi constante y silencios más o menos prolongados.

### IV. Tipo de discurso.

Se trata de una conversación libre entre compañeras de piso.

### V. Técnica de grabación.

La técnica empleada ha sido la de micrófono oculto, es decir, es una grabación secreta. Los participantes A y C no saben que la conversación está siendo grabada; en cambio, B sí, ya que es la investigadora que realiza la grabación y que a su vez participa en ella (observador participante).

### VI. Descripción de los interlocutores.

Hay tres interlocutores denominados A, B y C. Todos son de sexo femenino y de 22 años de edad. El nivel de estudios de A y C es universitario, el de B es un módulo de grado superior. Por tanto, los tres interlocutores son estudiantes con un nivel sociocultural medio. La relación que mantienen entre sí, como ya se ha comentado

antes, es la de compañeros de piso. Finalmente, la lengua habitual de A y C es el español estándar; mientras que la de B es, además de esta misma, el vasco a nivel bilingüe.

1. A: JO / pues al final a mi padre ↑ le operan en eel por la tarde ↑ se va a casa por la
2. tarde ↑
3. B: ¿pero dónde le operan ↑ en Burgos ↑?
4. A: sí↓ en Burgos →
5. B: ah / le operan en Burgos ¿cuándo? ↑ ¿el viernes ↑ o el sábado? ↓
6. A: el sábado el sábado /// y se va ¡ay! si tengo que llamar a mi hermana ↓ pues
7. nada no hago (( )) ↓ no me hago (( )) ↓ //
8. B: y dee / a ver ↓
9. A: y logo ya solamente tiene que estar un día de reposo / y ya / logo ya normal ↓
10. B: y le dan el alta el mismo día
11. A: Sí
12. B: bueno /// no sé ↓ eso significa que no es muy mala la operación / que no
13. [es una cosa muy agresiva]
14. A: [NO ↓ ¡qué vaa!] por ejemplo a mi tía laa-sí que estuvo bastante tiempo jodida -
15. [laa]
16. B: [lo que pasa] la operación no es mala ↑ lo que pasa que luego pues tener
17. complicaciones de que no se tee [(( ))]
18. A: [NO ↓ lo que pasa] es quee / también laa – HOMBRE↑
19. para tener tan poco reposo no puede seer- tiene mucha otra me - usa menos
20. anestesia / no sé / tiene otro método
21. B: ¿dónde?↑ / ¿en Burgos↑ dices? ↑
22. A: donde los [(( ))]=]
23. B: [no / te digo (( ))]
24. A: =lo que pasa que ahora están usando otro meto - ahora usan otro método / no sé
25. B: ah
26. C: igual la hacen (( ))
27. B: pues igual sí §
28. A: § ni idea / a lo mejor // no sé
29. B: lo que te hacen es una pasada / te operan sin abrirte // o abriéndote unaa -
30. abriéndote muy poquito / lo justo
31. (5»)
32. A: no / pero joé / yo pensaba que iba a estar varios días ahí siin - tumbado ↓ el
33. hombre ↓ §

34. B: § lo que peor lleva es la recuperación luego §
35. A: § hum / no sé / a mí lo que
36. me preocupaba era la recuperación - la operación no es - no se ↑ - no debe - no
37. es de ser de las más peligrosas // luego todo sea que salga tó mal ↓
38. B: BUEENO / hombre
39. (10»)
40. B: entonces al final ¿qué vas a hacer? ↑ ¿te vas a ir a Aranda ↑ / a Burgos? ↑
41. A: no sé ↓ tengo que llamar ahora a Rosa yy / y a ver como lo hacemos ↓ porque al
42. final tampoco - le llevará supongo que mi tío ↑ /// porque mi madre no sabe
43. conducir / Rosa no sé si quedará conducir por la noche ↑
44. B: UF / si tuviera carné le llevaba yo<sup>1</sup> / me estoy haciendo - haciendo especialista en
45. visión nocturna ya
46. A: no yo si tuviera carné también le llevaría → /// si ((*corréis*)) / más o menos
47. cuánto tar -bueno es que ya tenéis la cena hecha / ná
48. B: ¿cuál? ↑ ¿qué? ↑
49. A: no / era por echar - echarme el güevo pero (( )) ///
50. B: es que noo / je / ¿qué quieres hacer? ↑ que no me he enterado ↓
51. A: no como otras veces que me echaba /// el güevo
52. (15» )
53. B: DIOS / ¡qué ruido más extraño! ↑
54. A: claro / se mete el aire
55. B: ¡ay! / ¿qué taal el kick-boxing? ↑
56. A: el kick boxing no / es defensa personal
57. (RISAS)
58. B: bueno / defensa personal / vale ///
59. A: aah bien ↓
60. (5 » )
61. B: ay
62. (7 »)
63. B: ¿has matado a alguien ↑ o no? ↓
64. A: no ↓
65. C: todavía noo ↑ §

<sup>1</sup> Entre risas.

100. A: hmm
101. (5 »)
102. B: ¿y a quién se le da mejor la cosa?↑
103. A: depende → a los que llevan yaa más de un tiempo / un **tiempecillo**
104. C: claro
105. A: o los que han practicado antes otroo - otras artes marciales.
106. B: ¡joder!↑ / es que ahora hay más artes marciales↑ que champiñones↓/ macho↑ //
107. que si el tipo ((zen))↑ / que si [eel] el yudo↑ =
108. C: [eel el]
109. B: = el taichí ↑/ que si / es una relajación pero también es un arte marcial
110. C: el winchu<sup>2</sup>
111. B: si / el ninjitsu este →
112. (RISAS)
113. A: el aikido ↑ también →
114. B: el aikido →
115. A: pero hombre supongo que eso - existirían ya y simplemente las ido – aa las han
116. ido trayendo
117. B: que se han puesto de moda o algo / no sé / igual sí
118. A: ¿puedo usar tuu -el cald- eel este para echar el queso un poco?↑¿o no me dejas?↓
119. B: ¿qué? ↑
110. A: para echar un poco de queso / para tostarlo
111. B: sí

<sup>2</sup> Palabra inventada.

## 1. FICHA TÉCNICA DEL TRABAJO

### 1. DATOS DE LA GRABACIÓN

- Fecha: 22 de noviembre del 2009
- Lugar Medina de Rioseco, casa particular
- Duración: 4 minutos, 50 segundos
- Autores: Karolina Róžańska, Barbara Richter, Małgorzata Szymborska, Icíar Mucientes Anciones

### 2. SITUACIÓN COMUNICATIVA

- Temas: la comida, horas, trabajo, ropa, etc.
- Tono: informal
- Canal: oral

### 3. TIPO DE DISCURSO

- conversación coloquial

### 4. TÉCNICA DE GRABACIÓN

- secreta
- observador participante

### 5. DESCRIPCIÓN DE LOS INTERLOCUTORES

- Número de personas: once personas
- Sexo: Seis mujeres / cinco hombres
- Edad: A y H > 55 años  
B, C, G y J ≤ 25 años  
D, E, F, I y K 26-55 años
- Nivel de estudios tres universitarios; uno, primaria; uno, grado superior; seis, bachiller
- Profesión: tres amas de casa, una enfermera, un camionero, un feje de producción de empresa, una estanquera, tres estudiantes, un soldador
- Relación entre los interlocutores: abuela, hijas, nietos y yernos
- Lengua materna: hablantes monolingües castellanos y una persona (abuela) con conocimiento del vasco

- Hablantes

A: Ana María

B: Bibiana

C: Miguel

D: Ana

E: Vicente

F: Taqui

G: Guillermo

H: Ángel

I: Icíar

J: Icíar (Pitu)

K: Uri

A: abuela,  
madre de K, I y D

E, F y H: yernos de A

B y G: hermanos,  
nietos de A  
hijos de E y K

C y J: hermanos  
nietos de A  
hijos de I y H

## 2. TRANSCRIPCIÓN DE LA CONVERSACIÓN COLOQUIAL

- 1 D: Uri, así ó más  
2 K: ¿más?, no hija  
3 J: abuela, holaa  
4 B: ¡hola!  
5 E: (( ))  
6 B: ¿pero a ti qué te pasa?↓  
7 C: buenas  
8 J: ¡hola!  
9 A: buenas  
10 A: ¡hombre!, si no sabíamos que venías, hijo  
11 C: buenas  
12 B: ehhh  
13 E: ¡qué hace mucho que no nos vemos!  
14 C: es verdad / hace mucho que no vengo un domingo a comer→  
15 E: ya  
16 A: a ver, espera, trae aquí elll→§  
17 J: §trae un plato Miguel§  
18 A: §trae un plato  
19 G: ¿eh?  
20 (RUIDO DE PLATOS)  
21 A: Pon ahí el plato  
22 J: ¡QUE NO!, No que yo sólo necesito uno  
23 I: bueno, vamos a ver↓  
24 J: Miguel, trae[te] un tenedor ↑ y un vaso  
25 (RUIDO DE TELEVISIÓN Y CUBIERTOS)  
26 A: hay merluza a la plancha y setas a la plancha, ¡jehh!!  
27 J: ¡ay! que bueno  
28 A: carne con...  
29 D: toma hija↑  
30 B: ¡ay! que buenas  
31 J: es que ha salido a por setas, las ha traído ahora→

117 I: pa'la de titi/ de la tienda, si  
118 B: ¿FULAR?§  
119 I: §sí§  
120 J: §¡ay Miguel!→§  
121 B: §yo sí,se lo compro si Gloria no está en la  
tienda  
122 I: pero→¿cuándo no va a la tienda? porque igual a ésta se la cruza el cable y  
dice que no  
123 B: no, pues voy a la tienda cuando..¡voy a la otra! es mejor  
124 I: si le has pagao, igual te dice que no le has pagao [RISAS]  
125 H: [RISAS] ¡NO FASTIDIES!§  
126 I: §no, es que igual se la cruza el cable y dice que  
127 que no le has pagao §  
128 B: §¡que sí, que si!§  
129 J: §bueno, ¿qué tal?→§  
130 C: §¡BIEN!

- 32 B: pues si que ha traído setas, tocamos a seta y media cada uno/ bueno un poco más
- 33 A: ¿las que ha traído Taqui?↓
- 34 B: ¡ÉSTAS!
- 35 A: ¡¡¡ahh!!!, porque// no sabía si queráis o no y he hecho unas cuantas
- 36 (RUIDO DE VAJILLA)
- 37 H: ¿qué pasa, me tengo que comer yo to' esto?
- 38 E: todo , si
- 39 A: ah, ¿no?
- 40 J: ¿y qué tal ayer la comida?
- 41 B: BIENN↑
- 41 J: ¿qué comistes?
- 42 F: échame un poco de escarola, Pitu↓ §
- 43 B: §conejo/ uy conejo/ pollo de corral ↑  
que lo trajo Alberto→
- 44 J: ¿quién es Alberto?↓
- 45 B: el novio de Inés§
- 46 J: §estuve con Inés y el novio, anoche, y le pregunté, Inés, es que se estaba quedando dormida
- 47 B:¡¡Ehh!!
- 48 J: Inés, es que se queda dormida, entre que no come y (( ))§
- 49 J: §te iba a decir, la podrías traer §
- 50 I: § yo que ya te iba a echar la bronca...
- 51 B: porque llego hasta Aguilar y no duerme(( ))§
- 52 J: §mami, ¿traes la merluza, porfi?↑
- 53 G: tu hermano?
- 54 E: Ahí
- 55 B: es que entran como un elefante en una cacharrería/ entran y les da igual (( ))
- 56 A: ¿no comes un poco d' esto?§
- 57 C: §No, no, no
- 58 A: mete el→ pescado ahí debajo

59 K: ¿pero, a qué hora llegan?↓

60 B: Da igual pero que entran como un elefante en una cacharrería

61 K: ¿a qué hora entran?↓§

62 B: §a toas horas

63 K: ¿a todas horas? / ¿ por la noche también?§

64 B: §pues ya ves, si van a ordeñar,  
entran a la una o las dos de la mañana

65 K: pero que ¿a qué hora entran dando golpes como un elefante en una  
cacharrería?

66 B: ¡QUE A TOAS HORAS!

67 J: pero eso no quiere decir como un elefante en una cacharrería

68 K: ¿A TODAS HORAS entran? A las cinco de la mañana, a las tres de la  
mañana, a las...

69 B: MAMÁ: a las doce, a las dos, a las tres, a las cuatro, a las siete→

70 A: ¿QUIÉN?

71 J: pero que como un elefante en una cacharrería es que entran haciendo ruido,  
hablandooo muy... §

72 B: §¡ESO! pues es lo que te estoy diciendo, qu'es por eso mismo  
que entran a todas horas haciendo ruido como un elefante en una cacharrería

73 A: pero que ¿QUIÉN?§

74 J: §¡¡AH!!

75 B: Chuch'y Mario

76 A: ¡AHHH!

77 I: pero que a quién les asusta?

78 B: pues que se levantan a ordeñar, llega chuchi a las seis, Mario llega a las  
doce, total que están entrando y saliendo continuamente

79 A: pues yo había puesto pa' Uri y ...

80 E: Tú tienes que poner un poco de orden y estructurar las cosas.

81 B: buenas/ un poco saladas

82 G: bueno, ¿qué te ha parecido el coche?§

83 D: §Miguel, espera que hay que poner  
84 otro plato

85 C: no , ya l'he puesto, porque he visto que Taquí→§

86 F: §yo no he visto el coche,  
casi

87 D: est'ahí, no le has visto? §

88 B: §est'ahí

89 F: no se ve desde la ventana

90 G: Miguel, ¿y'has estrena el coche?

91 C: no

92 A: ¡si hombre!↓

93 J: trae una silla de ahí, del cuarto de baño↑ y ves el coche§

94 I: §si lo ha visto desde  
casa

95 G: no, pues estaba bien

96 C: no, l'he visto ahí abajo, no l'he visto desde casa

97 D: ¿está salada la escarola, un poquito?

98 E: ¿pero no has dao una vuelta ni nada con él?

99 C: ¡nada!

100 E: ¿dónde está mi (( ))?

101 G: ¿cuándo me vas a dar una vuelta Icíar, a mí, en el coche?

102 E: ahora mismo, déjame las llaves, ¡hombre!

103 B: ¡oye! me ha mandao la socia de Gloria una colección→ de no sé qué

104 E: alomejor es Gloria

105 B: ayer, mm

106 J: ¡ay! y Miguel ya la→ una(( )) nos trae y una cuchara, por favor§

107 K: §ahora la  
traigo

108 yo [PLATOS]

109 J: y trae la merluza cuando vengas§

110 B: §un outlet de ropa, mamá

111 K: ¡ah! ¿de ropa de la niña?§

112 B: §ni lo he visto, vamos

113 K: pero de→ carlo→ de la tienda?§

114 B: §si, de ropa, mamá

115 I: ¿me puedes traer algún fular mono pa'la niña de Titi, que me ha encargao?

116 B: ¿de la tienda de Gloria?↑

## 1. Ficha técnica de la grabación

- Actores: Andrea Sánchez Vicente y Rocío Martínez Díez
- Datos de la grabación:
  - Fecha de la grabación: 24-11-2012
  - Lugar de la grabación: Valladolid, extrarradio (casa particular)
  - Tiempo de la grabación: 4 minutos
- Situación comunicativa:
  - Temas: uso del pulsómetro en una actividad deportiva; hallazgo de un cadáver en un parque; comentarios acerca de una nueva tienda que ha abierto en la ciudad; venta de unos boletos de lotería.
  - Tono: informal
  - Canal: oral
- Tipo de discurso: conversacional
- Técnica de grabación: conversación libre; observador participante y grabación secreta.
- Descripción de los interlocutores:
  - Número de participantes: 6 (Clave: A,B,C,D,E,F)
  - Sexo: A y D varones; B, C, E y F mujeres.
  - Edad: A, 55; B, 53; C, 27; D, 28; E y F, 22.
  - Nivel de estudios: A, B, C, E y F, superiores; D, secundarios.
  - Profesión: A, maestro; B, enfermera; C, química; D, técnico del gas; E y F, estudiantes.
  - Nivel socio-cultural: A, B, C, E y F, alto y D, medio.
  - Relación entre los interlocutores: C y F, hermanas; A y B, padres de C y F; D, novio de C y E, amiga de F.
  - Procedencia de los interlocutores: A, B, C, D y F, Valladolid; E, León.

## 2. Transcripción de la conversación

- 1 B: si tu frecuencia es de sesenta pues [no puedes pasar↑/ de ciento diez o ciento  
2 veinte]
- 3 C: [Yo le oigo que dice *TENÉIS QUE ESTAR EN*  
4 *EL 80%*↑] y yo digo pues si el pulsómetro [te pone pulsaciones, yo que sé]  
5 B: [eso lo sabes tú↑]/// si tú tienes sesenta y  
6 tee estás en ciento diez o ciento veinte↑ §  
7 C: §sí/ pues como//estás ahí como pa' andar  
8 haciendo cálculos encima la bici§  
9 B: §pero si [eso ya te lo sabes de antemano]  
10 E: [no pero a mí me lo dic(e) me lo va  
11 diciendo el monitoor↑ //[[¿sabes?]  
12 D: [sí que es] verdad como pa' andar haciendo cálculos  
13 ¿: (( ))  
14 C: es que claro↑ él dice// *QUE NO PASAAR DEL 80%* y yoo pero ((qué))  
15 F: ¿pero el pulsómetro lo tenéis que comprar↑/ o loo tiene la bici?<sup>1</sup>  
16 B: dice tu padre que se lo regalaron TUS ABUELOS↑§  
17 E: § yo tengo uno↑ pero no sé utilizarlo  
18 vamos§  
19 B: §tu padre tiene uno que se lo regalaron tus abuelos en el cumple↓§  
20 F: §pero te  
21 sale muy caro↑ ir a bici↓//te tienes que comprar playeras↑ pulsómetro↑  
22 E: ah yo voy con las mismas playeras a bici que aaa...  
23 B: tu padree [ees porque es así]  
24 C: [Andrea yo voy con las] playeras§

<sup>1</sup> Hay otra conversación paralela por detrás en la mesa entre dos de los interlocutores, pero resulta indescifrable.

- 25 B: §tu padre es porque es así de pijo
- 26 D: hombre//a ver/ no
- 27 F: ((¿es obligao?))
- 28 ¿: (( ))
- 29 C: dicen que se nota mucho
- 30 E: no
- 31 F: [¿es obligao tener pulsómetro↑// pa'hacerlo↑?]
- 32 D: [no/ no/no/que nooo]<sup>2</sup>
- 33 B: [no pero está bien=]
- 34 E: [pero es recomendable]
- 35 B: = lo del pulsómetro está bien§
- 36 D: §pero a ver (( )) [si te lo empiezas a tomar en serio=]
- 37 A: [lo que dice Sara es=]
- 38 D: =igual (((cobre significado)) como tu padre]
- 39 A: [=yo digo que en mi edad ees//] debería ser obligatorio//§
- 40 C: §depende la edad§
- 41 A: §para gente de mi edad
- 42 (3'')
- 43 C: [¿has visto la chica que se ha mareaooo↑?]/// ¿eh↑?
- 44 A: [para gente de mi edad debería ser obligatorio]§
- 45 F: §han encontrao/ sí/ [¿has leído lo de las moreraas?]
- 46 A: [(( ))]
- 47 D: ¿qué ha pasao?
- 48 B: una noticia [que han encontrao (( ))]
- 49 F: [que han encontrao] a una mujer muerta

<sup>2</sup> Igual que antes, debido al elevado número de interlocutores y los múltiples solapamientos, aquí se producen varias conversaciones simultáneas y la transcripción resulta difícil y dudosa.

78 B: §HOY ESTARÁ HASTA EL CULO

• 79 F: ya pero/ [si Martaaa solo puede ir hoy

80 E: [después de haber estaooo]

81 B: no/pero digo// (RUIDO) POR VERLO/SÍ/ pero para comprar↑//[puede dar toda

82 la vuelta a la tienda la cola]

83 C: [es que el día que fuimos nosotros la cola se salía de la tienda]§

84 D: [da igual]§

85 B: §ese es el problema§

86 D: §pero si ees la única manera/pues/tendrá que ir§

87 B: §[porque nosotros hemos idooo// YO/ fuimos el primer día que//=]

88 C: §[claro/pero estás cuatro horas en la coola]

89 D: [HAAALA]

90 B: = que bien/ pero otros↑

91 A: cinco calcetines↑cinco euros↓

92 E: [ya sii compré diez pares por diez pounds en Londres]

93 F: [parece el mercadillo]§

94 A: §[cinco pares, cinco euros]

95 C: §[YO os dejo en la colaaa↑=]

96 B: [¡AY!]

97 C: = con lo que quiero y me voy a otra tienda (RISAS)

98 B: a ver

99 F: [sí claro↓]/ en todo caso al revés porque Marta↑ solo viene hoy↓

100 A: [y así todo]

101 ¿: (RISAS)

102 D: ¿qué es esoo↑?

103 A: [HAAYY LOOOPERÍAAA]

104 B: [pues la rifa// una rifa dee=]



78 B: §HOY ESTARÁ HASTA EL CULO

• 79 F: ya pero/ [si Martaaa solo puede ir hoy

80 E: [después de haber estaooo]

81 B: no/pero digo// (RUIDO) POR VERLO/SÍ/ pero para comprar↑//[puede dar toda

82 la vuelta a la tienda la cola]

83 C: [es que el día que fuimos nosotros la cola se salía de la tienda]§

84 D: [da igual]§

85 B: §ese es el problema§

86 D: §pero si ees la única manera/pues/tendrá que ir§

87 B: §[porque nosotros hemos idooo// YO/ fuimos el primer día que//=]

88 C: §[claro/pero estás cuatro horas en la coola]

89 D: [HAAALA]

90 B: = que bien/ pero otros↑

91 A: cinco calcetines↑cinco euros↓

92 E: [ya sii compré diez pares por diez pounds en Londres]

93 F: [parece el mercadillo]§

94 A: §[cinco pares, cinco euros]

95 C: §[YO os dejo en la colaaa↑=]

96 B: [¡AY!]

97 C: = con lo que quiero y me voy a otra tienda (RISAS)

98 B: a ver

99 F: [sí claro↓]/ en todo caso al revés porque Marta↑ solo viene hoy↓

100 A: [y así todo]

101 ¿: (RISAS)

102 D: ¿qué es esoo↑?

103 A: [HAAYY LOOOPERÍAAA]

104 B: [pues la rifa// una rifa dee=]



- 105 C: [¿pero por qué nos lo compras tú?]<sup>3</sup>
- 106 B: [=de Elí]
- 107 D: [¿cuánto ees↑?]
- 108 C: eso digo yo↑/ lo [tendríamos quee]
- 109 B: [un euro]§
- 110 F: §¿y en la rifa también hay boleto pa'mí↑?
- 111 B: ese no/ ese está comprao↓// ((dos boles)) /¿eso queréis↑?
- 112 C: Kiosco Peque§
- 113 F: §tenéis que pagarlo si lo quieres
- 114 B: la papeleta (RUIDO)
- 115 D: yo sí/ °(hombre)°
- 116 B: ¿y el boli también quieres↑?
- 117 D: °(sí)°
- 118 B: pues uno pa'cada uno↓§
- 119 C: §pero nos lo tiene que vender Eli↑// no tú
- 120 B: sí y las papeletas [me las ha dejao pa que os las venda=]
- 121 D: [eso y ¿por qué nos las vendes tú?]
- 122 B: =estas no porque las he pagao yo§
- 123 C: §QUE NOS LO VENDA ELLA MAÑANA
- 124 B: que no /que ma dicho que os lo dejaba aquí↑/ pa que compraseis//si queriais↓
- 125 C: no/ yo quiero ver [qué tal lo vende] Eli↓/ si no lo vende↑/ BIEN↑ no se lo
- 126 compro ↓
- 127 E: [JOER (RISAS)]
- 128 D: PUUES YA VES↓/va a venir aquí y va a decir ¿me compras una papeletaaa?<sup>4</sup>↑/
- 129 y ya está↓ (RISAS)

<sup>3</sup> Vuelven a superponerse de nuevo muchas conversaciones y resulta muy complejo distinguirlas.

<sup>4</sup> Con voz aguda, imitando la voz de una chica.

- 130 B: anda anda
- 131 F: pa' vender Saúl↓/// que lãs sacó el otro día después del concierto↑ (RISAS)
- 132 C: tengo que ir al Lidl
- 133 B: no porque supooo/ porque se encontró conmigo↑/ pero igual con otro nooo§
- 134 A: §¿y ese chico del clarinete qué hace↑? ¿está en eel en eel superior?
- 135 D: (( ))
- 136 C: tú no dices el de clarinete↓/ dices el de saxofón↓
- 137 D: muy chulo el boli/ me hace mucha gracia
- 138 A: tu compañero de clarinete
- 139 C: PERO SI HA ESTUDIAO CONMIGO↑§
- 140 B: §ES MIGUEEL§
- 141 F: §que hace Químicas// [es Miguel/ es el de Medina↑]
- 142 B: [es el compañero de Sara]§
- 143 C: §¿por qué te crees que [estuve yo hablando con él↑?]
- 144 F: [¿y cómo va a estar en el superior] si ni siquiera ha ido al
- 145 conservatorio Miguel↓? <sup>5</sup>haaa dao música en la escuela de Medina↓ tiene lo que
- 146 equivaldría a segundo de grado medio/ tercero/ porque ha ido// ha ido con
- 147 Emilio a clase en Medina to la vida con el clarinete↓/// ¿y por qué te has sacao tú
- 148 que está haciendo el superior? PUES HACE QUÍMICAS HIJO↓

---

<sup>5</sup> Hay una conversación paralela por debajo de esta completamente indescifrable.

**CONVERSACIÓN**  
**TRABAJO DE ESPAÑOL COLOQUIAL**

1. **Autor:** Alba Izquierdo Blanco  
**Curso:** 4º Filología Hispánica
2. **Fecha de grabación:** 16/ 11/ 2012  
**Lugar:** Valladolid  
**Duración:** 4' 27"
3. Situación comunicativa de la conversación  
**Temas:** comida, herramientas, familiares, redes sociales, tiempo libre, conceptos lingüísticos  
**Tono:** informal  
**Canal:** oral
4. **Tipo de discurso:**  
Conversacional
5. **Técnica de la grabación.**  
Los participantes de la conversación no son conscientes, excepto uno, que están siendo grabados durante la comida con un teléfono móvil.
6. Descripción de los interlocutores:
  - a) **Número de participantes:** 4
  - b) **Sexo:** El interlocutor A es un hombre; los interlocutores B,C y D son mujeres.
  - c) **Edad:** el participante A tiene alrededor de 45 años al igual que el interlocutor B. Los interlocutores C y D rondan los 20 años.
  - d) **Nivel de estudios:** Los interlocutores A y C tienen la formación básica (ESO). El interlocutor B tiene un grado superior de Administración y Gestión de Empresas y el interlocutor D está cursando estudios universitarios.
  - e) **Nivel sociocultural:** podría decirse que los interlocutores B y C tienen un nivel cultural medio, mientras que los participantes A y D tienen un nivel cultural medio-alto.
  - f) **Relación entre los interlocutores:** los cuatro miembros de la conversación pertenecen todos a la misma familia.
  - g) **Procedencia:** los cuatro interlocutores son vallisoletanos. Los interlocutores A y B tienen raíces familiares vascas.

## TRANSCRIPCIÓN

1. A: ¿la marta y yo qué tenemos?
2. B: ¿cómo que la marta y [tú qué tenéis?]=
3. A: [de comer] / ¿o somos todos iguales hoy?/ ¿tenemos la misma comida todos? §
4. B: §=(Claro)
5. C: ¿por qué no la íbamos [a tener? ]
6. A: [Ah vale] / ¿cuál son alubias verdes?
7. B: sí
8. A: dame el vinagre/ por favor // ¿ha subido el Daniel?
9. B: [(no)=]
10. C: [que no=]
11. [(RUIDO)]
12. C: = no me sale por ninguna parte
13. B: = no/ ¿por qué?/ ¿a qué tenía que subir?
14. A: me ha llamao que necesitaba un soldador
15. B: ah no/ búscale luego/ que luego subirá a por él §
16. A: §¡Ah! ¿yo?/ ¿qué voy a dejarle!/? cuando venga sube con él al trastero y[ ya → =]
17. B: [Y YO] QUÉ SE DÓNDE TIENES TÚ LA [HERRAMIENTA=]
18. A: [=en el **maletón** está] todo
19. B: =SIII HOMBRE Y ABRO YO EL **MALETÓN** TUYO/↑JÁ/NO FALTABA MÁS
20. A: tengo que [fregar hoy]
21. C: [Silencio=]
22. B: no/ ya [fregastes ayer]
23. C: [= (RISAS)]
24. D: ↑Marta // vale ya → §
25. C: § Interjección, no interjección<sup>1</sup> §
26. A: §Oye, [interjetiva=]
27. D: [Maarta]
28. A: =¿qué pasa que no hay → ?/¿por qué te llaman interjección a ti?
29. D: por nada<sup>2</sup>
30. A: [quee → =]
31. C: [¿se dice así?]
32. A: = qué poco activa has estado hoy en twitter/ ¿no?
33. D: ¿por?
34. A: yo tampoco tuve mucho tiempo hoy/ la verdad §
35. C: § oración subordinada(nada)
36. A: = nos van a apretar el **culín** los de Renfe

<sup>1</sup> Entre risas<sup>2</sup> Entre risas

37. D: que por qué  
 38. A: porque no [[legamos]<sup>3</sup>  
 39. D: [que no]/ ¿que por qué estuve poco activa?/ porque he estado haciendo cosas mucho más interesantes §  
 40. C: § (( )) patatas  
 41. B: porque patatas no hay porque se han desarmao todas  
 42. C: pues →  
 43. A: desarmao  
 44. C: desarmao/ eso es →eh §  
 45. A: § eh  
 46. C: según se va, según se va →  
 47. A: a Cuenca §  
 48. C: § No//Bilbao // [ah no Bilbao=]  
 49. A: [Bacalado]  
 50. C: = no/ que no  
 51. A: bacalado // aparcao  
 52. D: APArcao  
 53. C: eso es cuando se relaja laaa/ eeel/ la lengua  
 54. A: la fonética  
 55. C: la fon(etica) / lo estoy dando yo ahora  
 56. A: laaa/ lo que es laaa →§  
 57. C: §PE TA ca, bo de ga, no sé qué con zeta/ con jota y →  
 58. D: se llama relajación entre vocales  
 59. C: ah  
 60. D: lenición  
 61. C: no/ así →nosotros no lo llamamos  
 62. A: joer Alba ya podías dar clase tú ¿eh?  
 63. D: el otro día di una clase exprés a mi hermana por teléfono  
 64. A: ¿sí?  
 65. D: sí  
 66. C: oración echando agua  
 67. A: ¿Horacio?/ vale ya Marta/ me estas calentando/ †¿eh?/ luego quee →digo cosas// Díselo  
 68. D: ¿vas a jugar hoy al baloncesto hoy con Javi?  
 69. A: ¿qué Javi? ¿el de aquello de Murcia pa' allí? //¿o voy a la biblioteca y cuelgo la mochila en el suelo y juego al baloncesto en las canchas? Al lao de la piscina en Circunvalación  
 70. C: no/ no/ es que hoy no voy a la biblioteca  
 71. A: ¿hoy vas a jugar al baloncesto?  
 72. C: claro  
 73. A: vale, vale

<sup>3</sup> Los hablantes son conscientes de la deixis exofórica que se está realizando respecto a la actividad que no va a conseguir realizarse

74. D: ¿los dos/ ↑solos?  
75. C: sí  
76. D: interesante  
77. B: ↓pos vaya paliza se va a meter  
78. C: me va [hacer más tapones]  
79. D: [Si/ sí/ si] la saca tres cabezas  
80. A: es tan majo/// (( )) §  
81. D: ¿es que si no sabes para qué estoy utilizándolo// no hables // del tema  
82. A: que puedes salir → §  
83. B: §↑[¿Cuál?]  
84. A: [escaldada] §  
85. D: §nada  
86. A: que tiene una cosa ahí en el teléfono Alba que no nos quiere enseñar→  
87. D: ah por cierto/ luego te paso un atasco // en Madrid  
88. A: ¿sí/ como la virgen de ayer?  
89. C: (RISAS)  
90. D: ↑¿Qué virgen? / ↓pero si eso no es nada  
91. A: la virgen del clítoris  
92. C: (RISAS)  
93. D: dice Marta que tenía muchos años esa foto /// se lo he pasado a Álvaro//el tío/ y ha dicho que estoy desheredada/ no/des he re da da  
94. A: lo que ha tenido mucho éxito ha sido lo de las→ los apliques ↑¿eh?

### Ficha técnica

1.- **Autora:** María Sardón Rodríguez

2.- **Datos concretos de la grabación:**

a) **Fecha:** 13/12/2012

b) **Lugar:** cafetería del Cdo.

c) **Duración:** 5 minutos, de los cuales, he utilizado 3 minutos de conversación para la realización de mi trabajo.

3.- **Situación comunicativa a la que se refiere la conversación grabada:**

a) **Tema (s):** el mp3 de Sara y la lesión de David.

b) **tono:** informal.

c) **canal:** oral.

4.- **Tipo de discurso:** conversacional.

5.- **Técnica de grabación:** consciente.

6.- **Descripción de los interlocutores:**

a) **número de participantes:** cuatro.

b) **sexo:** tres mujeres y un varón.

c) **edad:** **interlocutor A:** 28, **interlocutor B:** 30, **interlocutor D:** 37.

d) **nivel de estudios:** **interlocutor A:** Empresariales, **interlocutor B:** Arquitectura, **interlocutor C:** estudiante de Filología hispánica, **interlocutor D:** Electrónica.

e) **profesión:** **interlocutor A:** oposiciones, **interlocutor B:** monitora del Cdo, **interlocutor C:** estudiante, **interlocutor D:** gestor empresarial.

f) **nivel sociocultural:** elevado.

g) **relación entre los interlocutores:** amistad.

Transcripción

- 1 A: ¿qué dices? ↑
- 2 B: (( )) ((lo que no valga))
- 3 C: ¿qué más te da? Si estás aquí y estás [(( ))]
- 4 A: [estás super a gusto]
- 5 C: ¿te has comido esto?
- 6 B: no, se lo ha bebido
- 7 C: ¿te lo has bebido ya? bueno, pues no pasa nada
- 8 A: ¿quieres otro?
- 9 D: no, no, [no]
- 10 C: [yo] te doy un poco de esto
- 11 D: no [toques]
- 12 A: [el mío] también se ha encendido
- 13 D: no toques, no le [des]
- 14 A: [(RISAS)]
- 15 D= [que ya], que yaa sabemos lo que [pasaa]
- 16 C: [Javi] le regaló un mp3 y a Sara se le cayó a la carretera y le aprisionó un coche o [algo]
- 17 A: [entonces claro]
- 18 D: [le regalé] uno como [éste]
- 19 A: [O]
- 20 D= [fui] a comprar éste y le compré uno en rojo y un día me dice, mira lo que ha pasao
- 21 A: llorando
- 22 D: [le]
- 23 A: [o sea, llorando]

24 D = le habían pasado [tres]

25 A: [tres coches por encima]

26 C: ¿a qué si estabas tú le decías que no tenía que llorar porque eran cosas?

27 B: claro

28 A: bueno, lo saco del bolso y de que lo saco del bolso hace ¡pum! y cae en el semáforo, ¿sabes? Y yo hago así para ver si vienen coches y digo si no me da tiempo a cogerlo y justo venía un coche y me dice el señor de al lado: hija, no te da tiempo y hace (clo, clo, cló)

29 B: (RISAS)

30 A= y yo ¡ahhh! ↑ pero es que viene un segundo coche y hace (clo, clo, cló) [y yo]

31 B: [(RISAS)

jo]

32 A= [¡aaay! ↑]

y un tercer coche y ya lo cogí [y]

33 D: [eh], [funciona]

34 B: [¿funciona?]

35 B: ¡ah!

36 A: está esta parte de aquí partida, lo único y la pantalla que no se ve, entonces yo no puedo seleccionar nada, ni ver la canción, ni salir de las carpetas ni nada, ves pero, funciona. Vamos a felicitar [a]

37 D: [a Élite]

38 A = [a esa] [marca]

39 B: [si]

40 A= y vamos a decirle ¡ole!

(RUIDO)

41 A: ¡ole!

(RISAS, TOSES)

42 B: María, vete a hacer pis cariño

43 D: venga que te esperamos, [venga]

44 B: [venga], que luego seguimos, dale al [pause]

45 C: [no]

(CORTE DE LA GRABACIÓN)

46 B: (( )) ((no le ha dao la baja la))

47 A: pero es que dice que se lo habían confirmado que tenía todo eso pero que no le daba la baja la [mutua]

48 D: [decía] que no le daba la baja

49 A: y luego se lo volvieron a dar§

50 C: § ¿a quién le pasa eso, a David?

51 A: a David

52 B: no, al final cogió la baja en el médico de cabecera, me parece que se la dio

53 D: ¿el médico?

54 A: de cabecera / me parece, no lo sé

55 A: hombre, es que si estás tan mal y no te la da la mutua

56 B: yo creo que no era para tanto, creo / [porque]

57 D: [yo]

58 B = porque si hubiera sido todo eso no podría ni andar

59 A: él ha ro, él ha andado con los meniscos rotos y con §

60 D: § a mí cuando me partí el menisco, no sé si te lo conté, que me lo partí en horizontal no en vertical, cuando fui al trauma me dice: no puedes tener eso así porque le di en principio el informe, no le di la / la resonancia [venía]

61 B: [ya]

62 D= en un CD y no la podía mirar / dice: pues al andar tendrías la rodilla así como

una bota y no podrías andar y cuando me lo dijo pensé, ¡ostia!, entonces a lo mejor yo que sé, son esas lesiones§

63 B: § ya que

64 D: o le ha pillao bien, o a lo mejor no es tan grave o, cualquier historia. Yo, por lo que dijo él, ¡eh!§

65 B: § él ¿qué dijo?: el rotuliano, luego dijo que tenía el poplíteo contracturao, que yo creo que sí que era más bien eso, que tenía cargao el poplíteo y le tiraba hacia afuera del§

66 A: § [el femoral]

67 D: [el femoral] bueno, una barbaridad de§

68 A: § eh, la rótula desplazada§

69 B: § es que eso yo creo que es

70 A: ((es eso fijo [lo que]))

71 D: [dijo un] montón de lesiones, dijo§

72 B: § a ver

73 D: dice: y he estao dando clases con bolsas de hielo aquí [con]

74 C: [eso] lo he visto yo

75 B: eso ha sido un día§

76 C: § el día que le pasó, que te dije yo ¿qué le ha pasao a [David]

77 B: [es un poco exagerao]

78 C= que tiene?

79 B: un poco dee

80 D: (( ))

81 B = un poco dramático en ese sentido, pero bueno

82 C: si porque cuando una vez/ estaba contando Patri lo que le pasó a su hermano y ella me estaba preguntando y yo le estaba contando, David también estuvo contando una cosa pero, yo creo que lo que le había pasado a él no era tan malo al pero, lo superexageró y parecía que se había estado a punto de morir como le había pasado al hermano de Patri y a lo mejor a mí, y yo dije: *parece andaluz*

(RISAS)

83 C: es que a mí algunas veces me dicen: *pareces andaluza* (TOSES) [*en vez de vasca*]

84 D: [eso son tópicos]  
típicos

## Análisis y comentario de un texto coloquial

### 2. Contexto

A continuación exponemos una tabla con las características de la grabación utilizada en este trabajo de análisis:

Grabación secreta

Fecha de grabación: 07/12/2012

<b>Situación de uso</b> <b>Lugar de la grabación</b> <b>Duración de la grabación completa</b> <b>Duración del fragmento seleccionado</b>	La calle C/ Castilla de Santander, Cantabria 05:02 minutos 04:37 minutos
<b>Tema/ Materia de la conversación</b>	Varios, donde destacan: <ul style="list-style-type: none"><li>- La compra de ropa como terapia.</li><li>- Ropa y precios de la tienda en la que trabaja A.</li><li>- Aplicación práctica de la teoría de la conducción (ambas se están sacando el examen práctico de conducir).</li></ul>
<b>Participantes</b>	2
<b>Datos de los participantes</b>	Pasivos: 0 Activos: 2 Relación entre los participantes: amistad Tono empleado: informal Sexo: ambas son mujeres Edad: A=22 /B=22 Profesión: estudiantes universitarias Lengua materna: Castellano Escala socioeconómica: media

La conversación se desarrolla en la calle Castilla de Santander, Cantabria. Los participantes de esta conversación mantienen una relación muy íntima de amistad ya que ambas han ido juntas al colegio y al instituto. Comparten, además de vínculos afectivos, una rutina muy similar: estudian en la universidad, imparten clases prácticas en la misma autoescuela y ambas residen en la misma ciudad. El contexto y la situación en que se encuentra inmerso el hablante durante el acto de comunicación es determinante en la forma de su discurso (variación diafásica). El contexto es esencial para cualquier enunciación. Así, de lo expuesto hasta ahora, podemos deducir que no se puede desvincular lenguaje con intencionalidad del contexto y la acción.

## Análisis y comentario de un texto coloquial

### 3. Conversación objeto de análisis

# TERAPIA

A: Bueno me dice y se pone bueno ↑ porque si te/ relaja aunque sea de dos euros te compras algo ↑ // así que te levanta el ánimo ↓ y-y te crees que no pero es una terapia // y yo a mi madre mamá ¿me estás escuchando, no ↑?

B: ¿¡No es una terapia un poco cara MIRIAM!?

A: ° (No tía por ejemplo aunque sean) ° unos pendientes ¿sabes? ↑

B: ya/ TÍA AY QUÉ TRISTE ESTOY/ enga vámonos de compras //AY MAMÁ VÁMONOS DE COMPRAS

A: Hace que no voy...

B: ¿CUÁNTO a ver? / ese pañuelo es nuevo// por ejemplo ↓

A: Noo ↑ si es del año pasao // → le compré en Madrid cuando fui a ver a mi hermana

B: ¿Si? / pues me parece muy mal/ no te lo había visto

A: ¡Si le compré cuando fui a ver a mi hermana en Madrid! §

B: § yy

A: [y a mi hermana la operaron en se(p)tiembre del año pasao/ ha hecho un año// Aah ↑ te has colao ↓ ¿eh? ↑ ]

B: me he colao, me he colao totalmente ((...))

B: tía, ¿te gusta este tiempo / realmente ↓? ¿Me estás diciendo que te gusta vivir aquí?

A: eheee el tiempo ehte lo hace en todos los laos ¿eh?

B: Bueno bueno ↓ en tos los laos no ¿eh?

A: seehh / bueno igual luego tengo mucha mucha suerte porque Di-os ↓ sabe el esfuerzo qu'ehtoy haciendo// soy una / multimillonariaa/ empresaria de mi propio negocio / y tengo un piso en cada parte §

B: § (RISAS)

A: § [(( ¡ ayy! )) ]

### Análisis y comentario de un texto coloquial

B: joe ↓ va a llegar un momento en qu' España se llame / MIRIAM // → porque va a ser tuya §

A: § (RISAS) /// que quiera comprarme eso y que diga ¡ah no! ¡Qu'es MÍO!

B: pero me lo puedo hasta RREVENDERR ///¿iHas visto eso!? ¡ Tengo uno ((igual)) qu'es **buenísimo!** §

A: § (RISAS) / ¿iun QUÉE !?

B: A LA CÁRCEL / es pa recaudar dinero así ↓ //

A: oye ↓ ¿quién sabe? imagínatee

B: ¡multa↑ por ir mal teñido 200 EURO §

A: § RISAS

= [((¡ ayy! ))] ;QUÉ mala eres! ¡JO! [ (( ¡ ayy! )) ]

B: Mira /es quee // macho↓ de verdad que ves a gente que dicees↑ §

A: § // ¿Te acuerdas de MÍ/ no?

B: yo digo ¡Madre mía si lo viera Miriam! §

A § RISAS

B: porque si me ves a mí yendo a la universidad que siempre voy en chándal ↑ con el pelo recogido en un moño ↑ // y me dicen mis amigas/ ((porque había viento// nada/ estaba dando un paseo por ahí ↑ y digo nada ↓ voy a comprar un pendiente)) // tía / es que es así, me da una perezaa,↑ que flipas ↓ §

A: § normal, eso me pasa a mí cuando voy a trabajar porque claro / al estar en el suelo tía me mancho y me jodo la ropa ↓ y fui pues en leggins ↑ una camiseta y una **chaquetita** ↑ así y playeras ¿no? ↑ RISAS yy↑ entonces una chavala tía con la que acabo de (esta)blecer una amistad ¿sabes? Que tampoco somos íntimas pero ya me conoce como si me conociese de toda la vida ↑ y salta ¡NOO ME LO PUEDO CRE-ER! y dice *pero ¿QUÉ haces viniendo así vestida pa trabajar↑? Pero bueno tía ¿QUÉ te pasa?* y le digo yo ¿POR? Y me dice ↓ ¡NO VIENES MONA! y le digo yo no tía que se me jode la ropa / oh, ¡por Dios! Pero el moño que no falte y digo yo exacto ↓ Y me dice → *pues espera que tengo en el almacén unos zapatos que los h(e) apartao solo pa que los veas TÚ //hija y hemos estao colocando hoy unos botines ¡QUÉ /BONITOS! D'esos que tienen así / con **pinchitos** ¡AY QUÉ BONITOS! veintidós ↓ euros.*

B: bueno, pues tampoco son tan caros / tía

A: NOo, però si los zapatos / de tacón de aguja valen seis //

B: ¿iSEIS!?

### Análisis y comentario de un texto coloquial

A: adiós

?: ° ( Hasta luego )°

B: hasta luego, hasta luego /

B: °( → me lo voy a comprar solo para aprender )°

A: seis euros valen / yy↑ los dee // bueno bueno / pa hombre↓ ya le he dicho a Roberto me voy a dejar- gastar mi sueldo en tí// le voy a

B: le vas llevar **monísimo**// al Rober↓ §

A: § (RISAS) sí, va ir monísimo

B: le van a decir ;*NO ME LO PUEDO CRE-ER!!* ;*DE TI!* ;*No vienes MONÍsimo!*  
§

A: § RISAS [((i ayy! ))] / no, no, pero de accesorios lo puedes flipar qué cosas he visto ↓

B: mira / y ese ¿por qué se para?

A: mira ese

B: Está mal ¿verdad? ↑

A: °(Si)° // No, NO, NO, NO. No está mal

B: Sí // y ¿por qué?

A: porque está el autobús ↓ esto es una intersección/ y no pueden meterse en- (den)tro de la intersección/porque si-si el semáforo se cambia de color

B: pero mira

A: No, NO, NO/ ahora SÍ /A ver / el semáforo estaba parao ↓ y el coche estaba AHÍ parao ↓ porque no puede meterse aquí en el paso de cebra porque si el semáforo cambia en – (den)tro de una intersección

B: o sea, que yo me tengo que parar AQUÍ cuando el autobús está AHÍ

A: sí

B: y ¿no hubiera sido mejor que ha tenido tiempo de meterse en este carril / meterse?

A: depende → de donde quiera ir //

B: pero luego puede volver a cambiar de carril/ mira↑ sigue por ese carril

### Análisis y comentario de un texto coloquial

A: ya ↑ pero si el (camión) / - pero si el autobús ves que tiene intermitente que ya va a salir porque ya tiene a todos los pasajeros en su interior / no puedes intentar adelantarlo/ le tienes que dejar ↓ para que maniobre, le tienes que ayudar.

B: Aah↑

A: es que es una movida que te flipas //

B: tía/ voy a suspender ↓ §

A: § (RISAS)

B: voy a empezar / - voy a empezar las prácticas en diciembre y ya verás que cagadas hago↑// le voy a decir/ a quien me acompañe/ tu estate muy pendiente ¿eh? ↑ que no quiero tener ningún accidente/ no quiero morir en un accidente de prácticas de coche que me parece muy triste ↓ §

A: § (RISAS) ¡Qué cómica ↑ eres!

B: No tía/ → es que ↓ estoy nerviosa y voy a empezar el 23 de diciembre o sea/ me pongo nerviosa un mes antes §

A: § (RISAS)

B: Cuando vea el coche voy a decir ¡venga/ hasta luego! §

A: § (RISAS)

B: Me dirá ¡ponte PONTE! y yo que no no / yo te miro y aprendo/ que yo soy mu lista

A: el primer día ↑ a mí me hicieron ir por l'autovía

B: me meten a MÍ por l'autovía y digo ¿QUÉ?

## 1- FICHA TÉCNICA DE LA GRABACIÓN

1. **Autor:** Irene Ortega Aragón

2. **Datos concretos de la grabación:**

a) **Fecha:** 28 de octubre de 2012

b) **Lugar:** casa de las participantes A y C en Castrillo de la Vega (Burgos)

c) **Duración:** 5' 15"

3. **Situación comunicativa de la conversación**

a) **Tema:** en la conversación se tratan varios temas: se habla sobre una de las hijas de la interlocutora B (María), que está en Niza, lo que lleva la conversación a hablar de Niza. Tras hablar de esto sale a colación la pareja de María (Jeremy), que está en Madagascar, lo que da pie a hablar de Madagascar y esto, a su vez, da pie a hablar de unas oposiciones a las que se había presentado la interlocutora A.

b) **Tono:** el tono de la conversación es informal.

c) **Canal:** oral.

4. **Tipo de discurso:** conversacional.

5. **Técnica de la grabación:** la grabación se hizo con un móvil y los interlocutores no eran conscientes de que se les estaba grabando, excepto yo, que también participo y sí era consciente de la realización de la grabación.

6. **Descripción de los interlocutores:** en la conversación participan cuatro interlocutores:

**Interlocutor A:** mujer de 49 años con estudios universitarios. Administrativo de la Junta de Castilla y León; burgalesa de origen, pero afincada en Valladolid desde los 18 años. Es hija de la interlocutora C, prima de la interlocutora D y sobrina de la interlocutora B.

**Interlocutor B:** mujer de 64 años, con estudios universitarios. Profesora de secundaria de matemáticas jubilada; vallisoletana. Tía de la interlocutora A, cuñada de la interlocutora C y madre de la interlocutora D.

**Interlocutor C:** mujer de 70 años sin estudios de ningún tipo (quizás la escuela en su pueblo). Carnicera jubilada. Nació en Castrillo de la Vega (Burgos), donde ha pasado toda su vida. Cuñada de la interlocutora B, madre de la interlocutora A y tía de la interlocutora D.

**Interlocutor D:** mujer de 30 años, estudiante universitaria y dependienta en tienda de moda; vallisoletana. Hija de la interlocutora B, sobrina de la interlocutora C y prima de la interlocutora A.

## 2 – TRANSCRIPCIÓN<sup>1</sup>

A: ... en San Juan hastaaa mi casa.

B: y claro / te bajas al venir/ [te bajas en San Juan=]

A: [me bajo en la Circular=]

B: [=y luego coges el, coges eel→]

A: [=cojo el ocho y me voy aa / y ya me deja justo al lado de mi casa dondee cerca dee→]§

B: ¿es que los autobuses son [también // más lentos]

A: [sí bueno y además ahí esta zona nuestra sólo tiene ese / no hay más y no sé allí enn → el barrio no hay marquesina o sea que ((( ))= ]

C: [bueno y ¿qué tal está María?↓]

A: =[¡a lo loco!]§

B: ¿pues María está en Niza / mira también está de vacaciones ahora. Llamó→

C: ¡qué↑ sitio más bonito Niza↓! ¿no↑?

B: ¡precioso! / [nos tenemos que ir tú y yo] (RISAS)

C: [cerquita cerca de / cerca de Montecarlo]

B: sí

<sup>1</sup>Para transcribir la conversación he utilizado los signos de transcripción que aparecen en la obra de A. Briz, (2000), *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona, Ariel Practicum.

D: sí al lado de Mónaco

C: por eso ((*es lo que he dicho*)) Montecarlo con Mónaco

D: hija ahí con toda la jet set /yo estuve este verano

C: ¡TIENE QUE SER PRECIOSO NIZA↑!

D: [lo único que las playas son una mierda /mucho glamour mucho glamour]

C: ((*¿está en un alto también un poquito*))

D: Nizaa sí

A: son cortas de arena ¿no? las→

D: tienen [guijarros=] /

A: [¿Guijarros↑?]

D: =son de chinarras, [de piedras=]

B: [de piedras]

D: =son lo peor, las playas son lo peor, mucha Costa Azul y [mucho glamour pero las playas son una mierda // pero el sitio es muy bonito]

B: [María no vive en el mismo Niza, vive como→=]

C: [¿ ((*que vive↑* )) en una urbanización ↓?]

B: [=como a cinco kilómetros en un pueblo→]

C: [en una urbanización como de aquí a Aranda→]

B: sí sí

D: más o menos

B: estáá

C: pero está junto porque ahora (( ))§

B: §pero el pueblo ees /muy bonito§

D: §pero se tarda muy poco en llegar

C: tiene que ser muy ve ra nie go, muy bo ni to§

D: §es muy bonito //a mí me gusta mucho ¿Eh? [yo he ido ya dos veces y me gusta mucho]

B: [yo he ido el año pasao con la mujer de Rafa  
estuvimos una semana//= ]

A: [ujum]

B: =fuimoos pues el día [treinta y uno de  
octubre=]

D: [por ahí]

B: = o el día treinta de octubre porque los Santos nos pilló allí§

D: §sí estuvisteis una semana si os  
compré yo los billetes§

B: §y además nos hizo un tiempoo estupendo / luego a los dos últimos días  
llovió // bueno pues como María yy Jérémy tenían que trabajar/ pues nosotros nos cogíamos  
elll / el autobús que además // todo ↑ costaba un euro / o sea / los autobuses / de allí es una  
una cosa que es por lo llamann / los autobuses de la Costa Azul↑ // entonces lo mismo te  
daba ir// aaa Montecarlo que aaa Cann que aaa Antibs que a cualquier sitio todo todos los  
trayectos [eran un euro=]

A: [sí/ fijate]

B: =que ir aa que ir de un ar<sup>2</sup> de una parada a otra // así que nos cogíamos el dos y nos íbamos  
[aa→]

A: [y ¡hala! por ahí muy bien]

C: muy bien sí señor

---

<sup>2</sup> Creo que la interlocutora quiere decir la palabra francesa *arrêt*, pero al darse cuenta de que el resto de las participantes no sabe francés titubea y cambia la expresión por la palabra castellana.

D: pero en verano el autobús es un rollo ¿eh? tarda un [montón=§]

C: [§¡Hombre↓ claaar!↓§]

D: §=yo este verano era una era una desesperación [yo le decía a Roberto al año que→=]

A: [Paradas / paradas/ paradas/ paradas /paradas]

D: =Horroroso y la frecuencia y la gente bueno bueno=.

C: (( )) ibais a ibais a

D: =para ir a la playa o para ir a es que hay algunas playas que son de arena pero están lejos de donde vive mi hermana entonces coges el autobús nosotros nos fuimos en avión pero yo lle he dicho a a Roberto que una una y no más que yoo no vuelvo a ir enn=//

B: en avión

D: =en avión que yo voy en coche // porque allí en verano sin coche te da algo§

B: §pero bueno os dejó María eel coche§

D: §cuando no estuvieron ellos síí perooo el resto del tiempo estás ahí que no puedes hacer nada

B: pues el Jérémy se ha ido a Madagascar /// ell viernes

A: ¡hala! [¡toma!]

B: [es que sus padres son su padre es [de allí y debe tener =]

A: [ajá]

B: = y debe tener una tía /deben de ser trece o catorce hermanos y alguna de las hermanas (( ))

C: (( ))

D: Madagascar está en [Áfricaaaa]

C: [¿qué son↓marroquíes o algo así↑?]

B: no

D: sonn → eran [real colonia]

B: [se llaman malgaches]

D: ¿eran colonia francesa ↓ no ↑ Madagascar?

A: era colonia francesa / Madagascar / sí

D: y está por ahí perdido, pero está lejos ¿eh?

B: ¡en el Índico!

D: está en →

A: sí está abajo ¿no ↑? de África

C: serán **negritos** me imagino

D: sí está abajo de África a tomar por culo

C: sí sí sí ((*tienen que ser negritos me imagino*))

D: sí yo creo que la población sí [será negrita sí]

B: [un poco así como comoo cobriza (( ))]

D: ¡igual están mezclados con gente oriental o algo porque como está cerca la India y [todo eso=]

A: [ajá]

D: =tendrán una raza un poco rara§

A: ¡igual sí

D: §que negros negros igual no son del todo

B: y María ahora tenía vacaciones pero dice que ha decidido(( ))

A: pero tiene que ser **chulísimo§**

D: §sí§

A: §tiene que ser muy bonito

C: ¡muy bonito ↑ tiene que ser también!

D: pues sí

////

A: ¡Maputo! / capital

D: ¿de Madagascar↑? ¡noo!

B: no

A: ¿no↑?

B: Tananarivo

A: ¿Tananarivo↑?

D: Tananarive Tananarivo

A: ¿y Maputo de dónde es?

D: Maputo es de Mozambique (RISAS)

A: ah ¿de Mozambique↓?

A: me lo han preguntado en algún examen a mí eso (RISAS) me lo han preguntado en algún examen (( )) [por eso me acordaba]

D: [pero yo es la única que me sé porque un amigo de Patricia está en Mozambique trabajando y está en Maputo ///]

A: sí sí pues en algún examen me lo han preguntao

B: así que nada // María está contenta<sup>3</sup>

D: ((¿en unas oposiciones?))

A: no / en una entrevista que me hicieron para el TIVE para una oficina que había de información antes que se llamaba el TIVE que estaba en en Usos Múltiples y era para eso para lo que llamaban antes la Oficina Joven que ahora es está ennn // ahora está en la calle Mieses=

D: sí

---

<sup>3</sup> Hay una conversación paralela entre las interlocutoras B y C que apenas se entiende.

A: =tengo unas compañeras allí trabajando en la calle Miseses antes estaba en Duque de la Victoria y lo han llevado para allá ahora=§

D: §que estáá donde el edificio de hacienda y todo eso ¿no?

A: que es para hacer lo del carné joven y todas esas cosas yy→//

B: entonces ahora mismo está en el primer instituto que estuvo en Niza donde hizo [las prácticas=]

A: [ajá]

B: =deee de agregao pues ahí está y está muy contenta tiene menos horas de clase / la pagan más / y encima las compañeras que tenía el primer año que dice que se portaron con ella fatal ahora están por debajo de ella así que ¡que se jodan!

A: ¡hala!

(( ))

A: al final la justicia sale por algún lao eso es

## 6. DESCRIPCIÓN DE LOS INTERLOCUTORES

- a. Número de participantes: Tres
- b. Sexo: Femenino
- c. Procedencia: Valladolid (España)
- d. Edad:
  - Hablante A: 45 años.
  - Hablante B: 50 años.
  - Hablante C: 21 años.
- e. Nivel de estudios:
  - Hablantes A y B: Estudios primarios.
  - Hablante C: Estudios universitarios.
- f. Profesión:
  - Hablantes A y B: Asistentas del hogar.
  - Hablante C: Estudiante.
- g. Nivel sociocultural: Medio
- h. Relación entre interlocutores:
  - Hablantes A y B: Hermanas.
  - Hablante B y C: Madre e hija.

## TRANSCRIPCIÓN

- 1) A: mañana tengo que ir a encargar el lechazo /// ¿sabes?
- 2) B: ¿y POR QUÉ DICES TÚ qué vas a hacer TÚ el coztel? ↑
- 3) A: QUE NO LE VOY A HACER YO ↓
- 4) B: ¿pues entonces? ↑
- 5) A: pero QUE SÍ que se m'ha olvidao la fuente /// PERO HIJA la fuente no te preocupes que no
- 6) t'hace falta PA MAÑANA que yo te la traigo /// [a ver] §
- 7) B: § [SI NO LA COMPRO]
- 8) A: ¿(qué pesada es)?
- 9) C: (RISAS)
- 10) B: a ver
- 11) A: a ver otra vez repítelo
- 12) B: si LA HE VISTO AHÍ EN EL CACHIVACHES LO PASA QUE ES MARRÓN ↑ / Vaya putada
- 13) hombre / Pues encima es que es igual a la tuya ↑ pero marrón
- 14) C: pero dará igual que sea marrón que verde
- 15) B: ¡PUES NOO! Noe porque si la tía Maruja la tiene verdee ↑ / pues tengo los platos
- 16) verdes ↓ / y ya me la queda aquí ↓ pa' siempre §
- 17) A: § (RISAS) vaamos que se laaa adjudica ↑
- 18) B: más que nada porque ma' dicho que no la comprara / porque ya ves que me cuesta
- 19) comprarlo a mi /// hombre yo si quieres te compro la marrón ↑ y te quedas tú con la
- 20) marrón
- 21) § [y yo me quedo con la verde]
- 22) A: § [NO RICA] queee no ↓ /// ya ves ↑
- 23) B: pues era bien **hermosota** la mía
- 24) A: anda ¿y qué culpa tengo yo? ↑? Já
- 25) B: bueno // que ya ha hecho bien el avío pero bueno / tenía más años que yo ↓

- 26) A: aiss↓ OYE quito las gafas↑ me las pongo y fijate↑ veo el doble
- 27) B: ¿Cómo que ves el doble? [AH bueno claro]
- 28) A: [veo mejor]
- 29) C: ¿Nunca te has puesto lentillas? ↑
- 30) A: Sí
- 31) C: ¿y qué tal?
- 32) A: Me molestaban- pero me molestaban↑ porque/ NO SÉ AHORA/como antes se iba
- 33) mucho a los bares///cuando entraba a los bares los humos §
- 34) C: §Ahora como ya no se fuma §
- 35) A: § ¿sabes?
- 36) Terminaba por /el ambiente/ tal
- 37) C: Hombre↑ yo cuando estoy muchas horas también me molestan
- 38) A: No las aguantaba↑/ ¿sabes? §// Yyy dije bah/ (( )) Cogí unas de estas de quita y pon pa
- 39) probar a ver un mes//y al final con gafas / y ÉSTAS ÚLTIMAS↓///estas son/ bueno estas
- 40) me las regaló Luis Ángel/ el primer año
- 41) B: ya ves, dice me las regaló Luis Ángel, si sale del mismo bolsillo
- 42)A:no hombre porque si hombre porque le tocooo ↑el cupón a él // le costaroooo //yo no
- 43)lo sabía dices tu que son unas Emporio Armani Luis Ángel si que lo había visto // yo me
- 44)estuve probando pero es que el tío también qué cusco / que vamos a ver los cristales de lo
- 45)mejorcito/ me puse / vale porque me dijo tienes unos buenos cristales en esas otras gafas
- 46)digo no no los cristales les quiero buenos buenos todo lo que sea lo mejor // bueno la
- 47)montura ya pues que me guste pero no me importaría / pero el tío que no me sacooo una
- 48)montura me podía haber sacao una (( )) una mona §=
- 49) C: §ya de marca blanca
- 50) A: =oye que no fuera yo me fui probando// me pruebo estas y digo joer niqueladas/ o no?
- 51) Claro/ Luis Ángel mirando y yo resulta que no estaba viendo la marca (risas) /digo qué cari
- 52) ¿te gustan ↑? hombre te quedan bien son preciosas (risas)cundo salimos/ (risas)ya ves (( ))
- 53) tanto/cuando salimos de la óptica/ dice Luis Ángel ¿tú no eres tonta no?/Y yo ¿por qué?
- 54) (( )) Pues cuánto han costao?y dice ¡TE HAS COGIDO UNAS EMPORIO ARMANI /y yo y
- 55)¿Cómo lo sabes ↑?/ Dice JOBAR porque viene en laaa/ digo hijo pues no lo he hecho
- 56)aposta/ni emporio Armani ni emporio hermano! / lo he hecho porque me gustaban // ¿sabes?↑

57) B: (RISAS)

58) C: (RISAS))

59) B: Pues Noelia un año/cuando se tuvo que ir a (can) era pequeña eh y salta // se tenía  
60) que poner los cristales y dice *como los quiere / de los gordos o que disimulen un poco /*  
61) claro y dije yo *hombre de los finos finos noo* ↓ *pero de los gordos tampoco* ↓ y salta Noelia  
62) *pero A VER / esto para qué sirve* y dice *hombre dice más que nada* ↑ *la estética* ↓ y dice  
63) *pues a mí me da igual la estética / dice los más baratos //* y la cogí los más baratos  
64) [PERO es que los otros eran así de gordos]

65) A: [no no/// ya ya]

Laura Verrier Herreros

## Español coloquial

### Dialogo:

<<Conversación telefónica entre dos amigos. >>

L: ¿Sí?

C: ↑Hola verri, ¿qué tal?

L: AAAH ↑hola chemi/ ¿iqué tal!↑ Muy bien aquí tirada en el sofá//viendo la tele ¿tú qué haces↑?

C: Pues nada/ acabo de ir de compras→/ y me vuelvo ya para casa porque no hay nada que me valga/// estoy **gordísimo**↑ << entre risas>>

L: Siempre dices lo mismo jeres un GOORDO↑!

C: No a partir de ahora me pienso comer la boca esto-..Cerrar la boca↑ esto te lo digo completamente en serio

L: si claro siempre dices lo mismo y acabamos en el mc donnals↑ comiendo las cosas más GOCHASS↑ // si eres el primer GC del mundo

C: si es que está muy rico↑

L: Yaya pero si estas gordo no puedes hacer eso ↑Chema hijo↓

C: que no que esta vez me lo tomo muy en serio↓/de verdad

L: ¿Te has puesto a dieta↑?

C: si llevo dos días →<<entre risas>>

L: de verdad↑ tú y tus dietas de mierda que no te duran nada << entre risas>> // ¿qué vas a hacer↑?

C: pues nada luego voy a ir a tomar unas cañas↑//después unos cachis y unos chupitos, saldremos un rato, te vienes ¿no↓?

C: No tengo ni idea es que no he hablado con ella// [pensaba llamarla el otro día

L: Pues ha dicho] /vamos no tengo ni idea de quién va a ir pero creo queee era **botellón** en plan con cuatro mierdas para picar yyyy luego salimos a tope

C: °(a bueno guay pues lo pasaremos bien) °

L: vamos q no voy a llevar el coche ni de coña porque //creo que va a ser borrachera asegurada

C: HOMBRE↑ es que eso es obvio/ no sé porque quieres sacar coche un ((día de día-el día)) que salimos nunca se saca

L: yaya es que // ya he aprendido la lección/// ay madre mía/↑que cansada estoy↓ Jo que envidia me das /salir

C: que vengas un rato anda↑

L: bueno si me animo te llamo ¿vale?

C: No me vas a llamar como siempre

L: Ya tienes razón como me conoces << entre risas>>

C: no en serio animate un rato aunque sea a tomar unas cañas y luego te subes

L: Bueno quiiiiizás.../// por cierto↑ te he dicho que me voy a Canadá↓?

C: ¿¡Cuando zorra!?

L: jeje me voy en abril// a ver a mi amiga marina

C: Me invitaras ¿no↓?

L: Sí claro↑ me dice mi padre: "hija gastas más que un hijo tonto" así que no creo que me deje que te invite jeje

C: pero que más te da que me invites a mí, nos lo pasaremos bien te entretengo tu padre sabe que me lo paso bien contigo ¿porque no me invitas↓?

L: no no si pasártelo bien conmigo seguro↑ pero a ese precio creo que no ehh

C: ay esta chçica que mal vive de verdad

L: bueno te voy a dejar eh

C: Bueno si/que si te animas me llamas ¿vale?↓

L: vale↑

C: venga un beso

L: un besito

C: chao

L: chaooo

## Ficha técnica

**Investigadores:** Miguel Renedo, Adrián Fernández, Martina Morchón y Cristina Prieto.

**Datos Identificadores de la Grabación:**

- Fecha de la Grabación: 18/12/2012.
- Tiempo de la Grabación: 3 Minutos 4 Segundos.
- Lugar de la Grabación: Escuela Empresariales Valladolid.

**Situación Comunicativa:**

- Tema: Navidades.
- Propósito o Tenor funcional predominante: Interpersonal.
- Tono: Informal.
- Modo o Canal: Oral.

**Tipo de discurso:** Conversación.

**Técnica de Grabación:** El observador participa dentro de la conversación libre sabiendo los participantes que iban a ser grabados.

**Descripción de los participantes:**

1. Número de participantes:(4).
2. Claves (A) (R) (M) (C) todos activos.
3. Tipo de relación que los une A R M C compañeros.
4. Sexo: A y R; varones. M y C; mujeres.
5. Edad: Todos <25 años.
6. Nivel de estudios: Superiores.
7. Profesiones: Estudiantes.
8. Residencia o domicilio habitual: Valladolid
9. Nivel sociocultural: nivel alto todos los participantes.
10. Lengua habitual: monolingüista castellano.

**Grado de prototipicidad coloquial:** conversación coloquial periférica.

## Transcripción de la conversación

- 1) R: Bueno chicos, ¿qué vais a hacer estas navidades? → ///
- 2) A: Pues yooo tengo pensaooo comer con miii padree y mis abuelos y eso enni // en nochebuena y luegooo con mi madre en nochevieja. → ///
- 3) R: ¿Pero vas aaa comer o vas a cenar? ↑
- 4) A: A cenar / vamos. →
- 5) R: A bueno. → /
- 6) A: Y luego el día de navidad yyy el de año nuevo también / comer. ↓
- 7) R: ¿y vosotras? /// ↑
- 8) C: Pos lo mismo, /// comer con la familia yy // cenar y esas cosas. → ↑  
///
- 9) R: ¿Perooo vais a estar aquí en Valladolid? ↑ /
- 10) C: No hombre, / en el pueblo. → ///
- 11) M: Yo me ire a mi casa ell sábado por la mañana / y ya elll /// el día de nochebuena cenaré con mis abueloss /// y mis padres // y el día de nochevieja pues con mis padres // y mi hermano. ( SOPLIDO) /// →
- 12) A: ¿Tu que vas a hacer? /// →
- 13) R: Yo tenia pensao también ir a mi pueblo y cenar con mi familia // y luegooo había pensao en ir un díaa / a la nieve a esquiar yyy // no se igualll a ver alguna ciudad. /// → ↑
- 14) A: °( ¿Cómo cual?)° → ///
- 15) R: Puesss // Segovia ooo/ una de Castilla y León que está cerca. /// → ↑
- 16) M: Y tu Adri ¿que le vas a regalar a tu novia? ↑ /
- 17) C: ¿Lo [has pensado ya?] ↑
- 18) A: [Yo a mi noviaa] le tengo pensao regalar una colonia /// y un anillo de Tous / que la gusta mucho. /// → ↑
- 19) M: ¿Es cara la colonia? ↑ //

- 20) A: °(Bueno ///, un poco)° / ↓
- 21) C: Es más el anillo de Tous. ↑ /
- 22) A: [(Seguro, /// eso seguro)°].
- 23) M: [¿Qué colonia es?] ↑ ///
- 24) A: La de black xs deee /// de Paco Rabane. →
- 25) C: ¡Joder! ↑, si que te vas a gastarr // los dineros ¿eh? ↑ /
- 26) A: °(A ver)° /// ¿Y tu que le vas a regalar aaa // a Miguel? ↑ §
- 27) M: § Yo no he pensado todavía.  
/// ↑
- 28) A: Vaya por dios. ↓ §
- 29) M: § A ver si lo pienso rápido porque va llegando / el día deee / Navidad. ↓ /// ¿Y tu Cristina? ↑ // ¿que vas a regalar aaa / tuss / familiares? → ///
- 30) C: Pues no se, / todavía no lo he pensado. /// →
- 31) A: ¿En nochevieja que vas a hacer // tu Miguel? ↑ //
- 32) R: Yooo / este año / no voy a ir aaa / ningún cotillón, voy aaa /// (CHASQUIDO) a quedarme en casa ooo // (PUF) no se, / pero no voy a ir a cotillón. ↑ §
- 33) A: § Ooo cortando toros ¿no? ↑ /
- 34) R: Si ↑ ///
- 35) A: ¿Y tu Martina vas a salir [ooo?] ↓
- 36) M: [Yooo], / ↓ me quedaré en el pueblo, /// no vengo [aquí / a Valladolid ni nada.] →
- 37) A: [Ahí al bar del pueblo] yy a tomarte cuatro cacharros. (RISAS) / →
- 38) M: Si. ↑ §
- 39) C: § Es que ir de cotillón / sale muy caro. → //
- 40) M: Y tu // ¿Adri? ↑ §
- 41) A: § Yo me // ↓, no se donde iré ↑ //, seguramente vaya de cotillón ooo /// o de bares o lo que sea vamos. / →

- 42) M: ¿Has pensado en algún cotillón? → //
- 43) A: Si, en ell del zona 5 estee que está Sotabanco yyy /// →
- 44) C: Van a hacer este año uno en la feria de muestras, ↑ // ¿Lo has leído?  
↓
- 45) A: Si, pero no meee ↓ //
- 46) R: No te convence. § ↑
- 47) C: §No te convence. § ↑
- 48) A: §No me convence. ↑ //
- 49) M: Y tu Cristina ¿que vas a hacer? →
- 50) C: Yo nada saldrée [ porrr ] / los bares y esas cosas. ↓
- 51) R: [Ir a la seca] ↑
- 52) C: [Pero vamos quee]
- 53) M: [¿Pero a donde] vas? ↑ //
- 54) C: A Medina. /// →
- 55) M: ¿Te has compraó vestido? ↓ //
- 56) C: Sí, ↑ / pues sí que me le he comprado ya. ↓ //
- 57) R: ¡Anda! ↑ ///
- 58) M: ¿Cómo es? ↑ ///
- 59) C: Pues nada negro / pa nochevieja / pues en negro [siempreee] ↓
- 60) R: luto ¿no? ↑ [Paa ir aaa] § /// de
- 61) A: mona? ↑ §¿Y vas
- 62) C: Espero /// → ir mona. ↑ ///
- 63) A: °(A verrr)° // a ver si ligamos. ↑ (RISAS)
- 64) C: A ver. ↓ /// (RISAS)
- 65) R: Bueno pues nada. / Hoy es el cumpleaños de Carlos ¿no? ↑ /
- 66) C: A sí ↑ /

- 67) R: ¿Le habéis felicitao? ↑ /
- 68) M: Si esta mañana le hemos felicitao /// en clase. ↓ /
- 69) A: A mi no me ha invitao a nada, // °([asi queeee])°
- 70) C: [A nosotras tampoco] ↑ /
- 71) R: Yo no le he felicitao ↑ / no creo que le felicite. ↓ //
- 72) M: [¿Por qué?] ↑
- 73) A: [¿Por qué?] ↑ ///
- 74) R: No see, / el no me felicitó por mi cumpleaños yy / no creo que le felicite. ↓

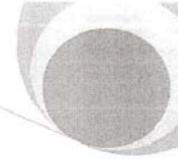
Todos los hablantes pertenecen a un nivel cultural básico, es decir, que no han pasado de los estudios secundarios. La abuela ha vivido siempre en un pueblo muy pequeño cerca del lugar de la grabación y muchas veces su registro cae en lo vulgar.

Técnica de grabación: Los hablantes no eran conscientes de que estaban siendo grabados por lo que se han comportado con total normalidad.

## TRANSCRIPCIÓN DE LA CONVERSACIÓN

- 1 A: pero por eso digo que o lo cobran la mitad, la mitad del mes te lo cobran ya lo que  
 2 se dice que adelantao o no lo sé  
 3 B: ¿cuando cobras? ¿cuando te mandan la pensión?  
 4 A: ¿la?  
 5 B: la pensión ¿en que fecha te la cobran, te la dan?  
 6 C: a últimos de mes  
 7 A: a mí en a últimos el día veintisiete  
 8 B: ¿el día veintisiete?  
 9 C: [de noviembre]  
 10 B: el día veintisiete te mandan el papel pero ¿cuando la tienes que cobrar?  
 11 C: [el día trece]  
 12 A: yo no he bajao, lo ponen ellos en  
 13 B: habías empezado el veintisiete  
 14 D: normalmente el veintisiete pero ella el veintisiete de este mes ya va a cobrar la  
 15 paga de navidad, cobra el mes y la paga de navidad  
 16 B: ¿qué es entonces la de este año o es la de o es la de julio que te la dan un poco  
 17 atrasada  
 18 E: no no es la de diciembre  
 19 B: porque a mí me la pagan el *veintitantos* o el treinta de diciembre, algún año //más  
 20 tarde.  
 21 D: el treinta de diciembre no te ha pagado nunca  
 22 B: a mi no  
 23 D: [a mi si]  
 24 C: algún pues un año no sé no llegamos muy tarde del treinta que [nos lo pagó]  
 25 D: a mi cuñado el Alfonso el jefe le dijo una vez y te vas a joder que te la voy a  
 26 pagar en dos veces /// y te la pagaba el treinta y dijo te pago la mitad y pa enero te  
 27 pago la otra media.  
 28 C: este este año creo que han dicho que que no os van a pagar la extra///  
 29 B: no se la han pagao nunca  
 30 C: que no os la van a pagar  
 31 B: ¿la extra si que os la pagan?  
 32 C: claro que se la pagan  
 33 E: si la extra si  
 34 C: este año nos os la van a cobrar, QUE NO que este año no hay colaciones para  
 35 nadie, ¿no has visto que se han quitao la fiesta ellos? que este año no hay cesta para  
 36 los del los del congreso ni el senado. ni siquiera ni siquiera para los los del país  
 37 valenciano  
 38 B: ¿este año se lo llevan directamente del coche a casa sin cesta? ¡ah! ¿no hay cesta  
 39 de verdad?  
 40 C: eso han dicho  
 41 D: el otro día le decía al Carlos si yo lo que no veo lógico es que mi padre se ha  
 42 jubilado de no sé qué hace un *montón* de años y le sigan dando la cesta de navidad  
 43 digo que la cesta es pecata minuta *hombre*, dice que por qué tenía que si mi madre  
 44 tiene pensión por qué tiene que cobrar la de mi padre, digo ¡JODER! porque se la ha  
 45 ganado tu padre pa que se la den a tu madre ¡COÑO! igual que si yo estoy cotizando  
 46 me te se queda mee muerto yo mi marido que cobre la viude la pensión de viudo  
 47 como que le corresponde ¡coño!, pero ¿por qué?, digo porque él ya tiene la suya digo

48 que cojones ¿no cobran otros cuatro? pues que la cobren los obreros que también  
49 cobramos la pensión.  
50 C: Además se dice siempre ¡porque yo lo valgo COJONES!  
51 D: ¡que gracia me hace a mí! digo ¡bah! si los de la que la manden un jamón ¡no te  
52 jode!  
53 C: el otro día la me hace gracia un tío estaban hablando de esto de las cestas de  
54 navidad entonces protestaban los que hacen las cestas porque dicen que facturan más  
55 de doscientos millones de euros y si los de las cortes valencianas y los de esto no  
56 lo dan que logo nos piden a los demás que consumamos más para que la economía  
57 suba y eso nos los bajan /y logo salió otro tío que dice que además este año estaban  
58 rebajando las las cestas un quince y un veinte por ciento y salió uno de los que  
59 preparaban cestas y dijo / que yo dije te has comido esos bombones y te han sentado  
60 muy mal macho. / Por ejemplo una manera de ahorrar antes / te dan en una cesta la  
61 peana de la cesta es una capa una caja de bombones de kilo / de una marca de  
62 prestigio que vale un montón de dinero, entonces cambiamos la caja de bombones /  
63 por una tabla forrada // y ya podemos bajar, digo ¡coño! ¿qué haces? ¿te comes la  
64 madera tonto los cojones? porque los bombones te los has comido tú y te han  
65 sentado mal.  
66 D: ¡anda!, ¡anda!, ¡anda!  
67 C: me bajan un quince por ciento pero me quitan los bombones y dices ¡joder! //si  
68 me esconden un cacho madera ¿pa qué quiero un cacho madera gilipollas? // ¡no te  
69 jode!. /// Digo claro y a y cambiamos el turrón de jijona por por ladrillos y el de la  
70 piña del monte por la piña del día o de carrefour  
71 F: no por la piña del campo  
72 D: los piñones están a diez mil pelas el kilo y son muy caros  
73 F: los piñones también buscados del campo también  
74 D: pero si están más secos que la madre que los parió desde que ya los tienes  
75 A: de hace dos años que los tengo. Están bien buenos  
76 C: [pues yo seguro], pues yo seguro que voy  
77 C: pues que nos mandó la //, ¿cómo se llama? //la del guardia el año pasao  
78 B: a que les irías a recoger los piñones que se tropezaba ya con ellos ¿no?  
79 C: seguro que, pues seguro que voy y cojoo cojoo del orden de de un kilo piñones  
80 D: pues están bien caros//  
81 C: que de allí seguro que voy yy hay to los años cuando he idooo hay. Este pinar que  
82 hay antes de llegar a donde tenía, íbamos a vendimiar al Vicente, // hay un **pinarcillo**.  
83 Hay uno hacia el lado de acá que tira hacia digamos para donde tenía el primo y otro  
84 / un **poquito** cuatro árboles separaos hacia tras, // un pinar pequeño. /Yooo ha habido  
85 años que he ido por allí y están los piñones ya tiraos por el tiraos por suelo // y  
86 cogías un montón, cogías un bolsa y cogías un montón  
87 B: ni siquiera sé cuál es la época de de ellos, es que nunca he cogido un piñón  
88 D: pues yo recuerdo mi padre nos llevaba piñas de esas, verdes, las ponías a tostar y  
89 salían los piñones  
90 B: [los almendros y las nueces] después de vendimias pero yo lo otro no sé  
91 D: me acuerdo que a la puerta casa allí prendías la gabilla y metía las piñas que se  
92 quemaran y luego salían los piñones.  
93 C: [son piñas de del piñones] y no le dejan coger nunca nada, vas y están las piñas  
94 aabiertas algunas todavía están los piñones dentro y muchos piñones ya /aalrededor  
95 de la piña que se han salido  
96 A: yo no sé de quién es ese pinar  
97 B: yo tampoco, no tengo ni puta idea



### 1. Transcripción de la conversación

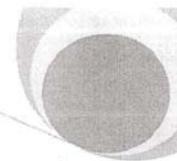
Los hablantes denominados como A, B y C mantienen una conversación en la que hablar acerca del nacimiento de un miembro de la familia de A y B. Estos dos interlocutores son parientes, más específicamente primos. El hablante A tiene 22 años, estudia Filología Inglesa y es de Santander, mientras que el hablante B tiene 19 años, está preparando las oposiciones para Policía Nacional y es de un pueblo de la provincia de Valladolid. Por otro lado, el hablante C tiene 22 años, estudia inglés y español y es de Austria. Los tres interlocutores son de género femenino.

- 1 A: Pues me ha mandado las fotos dee /// de éste<sup>1</sup>/ yyy / y lo tiene ahí con la camiseta dell Madrid puesta por encima de la cunaa [y la dee]  
B: [¡Ay por Dios!]  
= y la dell // la de España / y le digo ¡cómo te salga del Barça ya verás! / y dice  
5 ¡pues lo echo de casa!  
B: ¡Ay qué bueno!  
A: Madre mía que tío →// pobre niño ahí ya →/// dice ¡que vaya aprendiendo!  
/// hemos tenido un [nuevooo / primo]<sup>2</sup>  
B: [Tenía que salir como su primo David] // ¡del Barça!  
10 C: ¿Otro primo?  
A: Éste es nuestro §  
B: § ¡Otro más!  
(RISAS)  
A: Eees / el hijo de un primo nuestro // y me ha mandado fotos y está en la cunaa ↑/con la camiseta del Madrid // puesta encima / la del padre / dice ya  
15 tendrá la suya propia (( )) // digo pues mis primas ya tienen la equipación del Racing también ↑/// y otra con la de España / digo esa vale pero la otra ↑  
B: La otra hasta que no decida éll [¡qué más da!]  
A: [¡Claro!] / digo ¡anda! §

<sup>1</sup> Hijo recién nacido del primo de las hablantes A y B.

<sup>2</sup> Enunciado dirigido a la hablante C debido a que su lengua materna no es el castellano y parece que no está siguiendo bien la conversación.

Comentario de un Texto Coloquial  
Transcripción de la conversación



- B: § Esoo ya verás ↑ luego va a pasar como [a mí]
- 20 A: [Al revés] / sí  
= mi padre me metió el Madrid por las orejas ↑ y yo sí sí de pequeña mucho Madrid / y mira ahora / ya verás ↑ le tenía que salir así §
- A: § Yo también lo he dicho ¿eh? /// Lo que les impongan los padres / van a salir lo contrario / ya verás // y saldrá del [Barça] ↓
- 25 B: [Mira] más del Madrid que era yo de pequeña↑  
que cantaba el himno de memoria [ahí] →
- A: [iy yo!]  
= me acuerdo que fui aa / tía a Santander ↑ / yo no sé si tú estabas / que fuimos al bar de el padre de de la Peña ↑ sabes [de la Peña]
- 30 A: [no (( ))]  
= que jugaba en el Barça / y yo cantándole el himno del Madrid ↑  
(RISAS)
- A: Yo me acuerdo que también que me lo enseñó Isma<sup>3</sup> / oo lo aprendí de él o algo // y ya ves tú que yo del Madrid cero ↑
- B: ¡Qué pena / dábamos!<sup>4</sup>
- 35 A: Ya te digo / nos creíamos importantes / yo por lo menos cuando cantaba el himno creía que [era] // mayor (11>>)
- A: Pero vamos / digo no tiene ni un día el niño ¿eh? / ni UN DÍA de nacimiento /// y ya está el otro ahí<sup>5</sup> → digo (6>>) quizá le entra la camiseta
- B: ((No hombre no))  
(RISAS)
- 40 A: Estaría bueno (4>>) pero es clavado a él ¿eh?
- B: ¿A quién a Alfonso?
- A: Es como Alfonso de pequeño / tiene un cabezón↑ *de aspecto*
- B: ¿Sí?
- A: ¡Qué cabezón! /// Ha pesao cuatro kilos / CUA TRO KI LOS y medio ha pesado ↓
- 45 C: Ooooh<sup>6</sup>

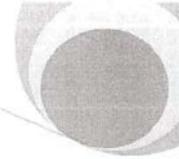
<sup>3</sup> Primo de las hablantes A y B.

<sup>4</sup> <<entre risas>>

<sup>5</sup> <<entre risas>>

<sup>6</sup> <<sorprendida>>

Comentario de un Texto Coloquial  
Transcripción de la conversación



(RISAS)

A: Ese niño / ya está [criado] ↑

B: [Ya lo dijo] Alfonso<sup>7</sup> / dice *si es que poco más y nos sale con dientes / ya*

A: Ya te digo / joer ↓ además es que me ha chocado mucho porque / le he visto en  
las fotos / y es igual que mis primas ahora / después de tres meses / mis primas  
50 pesaron // dos kilos // mis primas pesaron / así que → dos kilos y poco /// claro  
le han tenido que hacer cesárea / porque no podía / ese niño no sale vamos / por  
sí solo no sale

B: Por lo que dijo Sole<sup>8</sup> / sí / que debe de ser grande / dice *tiene un cabezón* ↑ §

A: § Sí sí sí // vamos grande / le ves y no parece recién nacido ↑ /// esos niños que  
55 son super pequeños / rojos rojos rojos [no, éste]

B: ((( ))) Ayayay

= tiene la piel normal ↑ (7>>)

B: ¡Ay el Sergio! ↑

A: uhum<sup>9</sup> ↓

60 B: Nada / tendremos que hacer una excursión a [Madrid] §

A: § Ya se lo he dicho / digo *a ver cuando podemos ir* // y Alfonso el otro día / *pues  
cuando quieras vas* ↑ / y yo *sí como que es tan fácil* ↑ /// me dice *si hombre vas allí* ↑  
/te voy a buscar ↑ / te llevamos ↑

B: No estaría nada mal

65 A: Pues no ↓

<sup>7</sup> Abuelo del niño y tío de las interlocutoras A y B.

<sup>8</sup> Tía de los hablantes A y B.

<sup>9</sup> Muestra de asentimiento.

## 2. Ficha técnica de la grabación

### 1. Datos de la grabación

- **Fecha:** Martes, 15 de diciembre de 2009, por la mañana
- **Lugar:** un pasillo de la Facultad de Filosofía y Letras de la UVa  
(*ruido de fondo*: toses, portazos, conversaciones, gente pasando)
- **Duración:** 00:04:14
- **Investigadores:**
  - Janina Koch
  - Magalie Lagae
  - Saskia Weitekamp
  - Sarah Pemberton
  - Tobias Strunz

### 2. Situación comunicativa de la grabación

- **Tema:** El tiempo, la Nochevieja universitaria de Salamanca, la Champanada.
- **Tono:** Informal y no planificado. (Los hablantes sabían que los estaban grabando, pero al cabo de poco tiempo se puede notar que se olvidan de la grabadora.)
- **Canal:** Oral.

### 3. Tipo de discurso

Dados los hechos descritos arriba se trata por consiguiente de una verdadera conversación.

### 4. Técnica de la grabación

La conversación ha sido grabado con un móvil.

### 5. Descripción de los interlocutores

- **Rebeca:** mujer, 20 años, estudiante, española (de Castilla y León)
- **Diego:** varón, 20 años, estudiante, español (de Castilla y León)
- **Tobías:** varón, 22 años, estudiante Erasmus, alemán  
(uno de los investigadores de este trabajo)
- **Relación:** Amigos. Los hablantes españoles se conocen desde hace muchos años. A Tobías le conocieron en Septiembre de 2009.

### 3. Transcripción

Rebeca (A)  
Diego (B)  
Tobias (C)

- 1 A: ¡MIRA está NEVANDO!↓  
2 B: sí/ eso parece↓ pero no va a cuajar ni de coña!↓<sup>1</sup>  
3 A: ¡QUÉ FRÍO! (RISAS)  
4 B: es que no se puede estar en la calle así además no me gusta nada conducir porque// luego  
5 coges el coche yyy estás más frío dentro del coche que fuera de él↓ §  
6 A: § ya te digo mira yo estoy  
7 mala↑ llevo cuatro días↑ que estuve en la nochevieja universitaria<sup>2</sup>↑ de Salamanca↑  
8 B: ¿sí↑? ¿qué tal? §  
9 C: §¡aaa!↓  
10 A: estuvo muy bien lo que pasa que a las cuatro cerraron todo↑/ así que estuvimos de cuatro a seis  
11 y media que salía el autobús↑/ eh - pasando frío en la calle  
12 B: pero no se iba a hacer en Zamora o en Ávila (((o en)))  
13 A: [eh sí] lo que pasa que a ver en Zamora se  
14 hizo legal/ y en Salamanca que es donde siempre se ha hecho↓/ se hizo ilegal digamos quee/  
15 el alcalde no quería↑/ no quiso↑<sup>3</sup>  
16 B: ¿fue en la plaza↓ también→?  
17 A: y fue en la plaza pero había ni campanadaas ni concierto ni nada↓ [los bares]  
18 B: [(y la)] policía]  
19 A: sí había policía por todos los lados↑ y nada loos bares cerraban a laas cuatro o así↑ nos  
20 echaron↑// y todo el mundo en la calle/ así que muy mal me cogí un resfriado↑/ del quince→  
21 B: ¿era la primera vez que ibas a Salamanca de fiesta↓?  
22 A: noo noo no↓/ y - la nochevieja eraa ya la segunda - que iba/ y estuvo **muchísimo** mejor laa del  
23 año pasado↓/ aunque estaba todo↑/ **ilenísimo**  
24 B: yo nunca he ido↑/ pero bueno/ sí que me gustaría ir °(así que)° §  
25 A: § pues la próxima vez// hay  
26 que ir a Zamora/ porque - donde estéee legal porque si no↑  
27 B: claro además habrá más gente incluso// [y estará mejor organizado]  
28 A: [sí por lo menos todooo] está abierto es queee el otro  
29 día en Salamanca un FRÍO por la calle↑  
30 B: claro §  
31 A: § y no tenías nada abierto ni un BAR ni NADA yy la estación hasta laas cinco y media °((no  
32 se abría así quee))°  
33 B: de todas maneras es muy raro↓ que cierran tan pronto→  
34 A: YA es que fue cosa del alcalde→  
35  
36 B: yyy porque era la champanada<sup>4</sup>  
37 A: no↓ - la champanada no// la noche[viej(a)]  
38 B: [ah bueno] la nochevieja universitaria perdón §  
39 A: § sí

<sup>1</sup> Entre risas.

<sup>2</sup> Celebración por adelantado de la Nochevieja que se organiza en Salamanca desde hace unos años.

<sup>3</sup> Entre risas.

<sup>4</sup> La champanada es una fiesta universitaria de Valladolid que se celebra al aire libre el último día de clase antes de las vacaciones de Navidad.

40 B: porquee ha habido otras veces que yo iba a Salamanca yy/ [hasta las cinco o hasta las seis]  
41 A: [sí sí/ claro sólo fueee]/ eh - claro el  
42 alcalde que lo hizoo a posta para que la gente no fuese y noo celebrase la nochevieja  
43 B: hm hm// ¿y el ambiente↑?  
44 A: el ambiente↓ estuvo muy bien/ no hubo tanta gente como el año pasado↑ porque claro↓ se  
45 dividía en Zamora/ entre Zamora y Salamanca↑ // estuvo muy bien↓// °(la verdad)° - muchos  
46 Erasmus↑  
47 C: y al final laaa ehmm/ la champanada cuándo/ cuándo see [((va a hacer))]  
48 A: [se va a hacer] el martes↓  
49 C: ¿el MARTES↓? §  
50 A: § sí↓ van a ir todos los universitarios supongo que también irá gente del  
51 instituto↑/// yy [nada]  
52 B: [como] siempre que siempre hay chicos pequeños - borrachos -  
53 indecentes §  
54 A: § (RISAS) siii (RISAS) §  
55 B: §tirados por la calle  
56 A: y se montará una buena/ también  
57 B: pero yo prefería el viernes↓// porque [no sé =]  
58 A: [¡YO TAMBIÉN!]  
59 B: = a mi no me apetecece [hacer]  
60 A: [no creo que] vaya un martes↓ aa [la champanada]  
61 B: [a mi no me apetece] hacer una  
62 fiestaa uun martes por la [mañanaa]  
63 A: [vamoos] con el frío que hacee↑  
64 C: ya pero si es el último día de clase↓ (TOSES)  
65 B: ya [pero si =]  
66 A: [ya pero]  
67 B: = fuera viernes §  
68 A: § normalmente↑ son los viernes↓/ [no sé =]  
69 B: [¡claro!]  
70 A: = este año cae en martes y y/ no sé no creo que vaya mucha gente tampoco/// °((va a ser  
71 [mucho])°)  
72 B: [es que] siendo viernes↓ que es - inicio de fin de [semanaa]  
73 A: [siendo] la gente que también que - puede  
74 ser de fuera se van aa sus [pueblos] o a sus ciudades yy  
75 B: [¡claro!]  
76 C: aah vale  
77 B: sin embargo un martes/ pff// que encimaaa/ la gente no va a venir a clase ni siquiera↑ pues/ lo  
78 mismo al no venir a clase pues [tampoco/ tampoco se acercan aa =]  
79 A: [((pues ya ni van aa a la fiesta))]  
80 B: = a la champanada// pero bueno↓// yo no sé lo que haré todavía↓// depende de cómo// de  
81 cómo esté si estoy cansado→/ o si tengo ganas de dormir↑ /// °((no sé no sé))° /// tú sabes si  
82 alguna de las chicas va venir a laa/  
83 A: pues no [tengo ni idea =]  
84 B: [a la champanada↓]  
85 A: = porquee Noelia supongo que sí y Natalia irá // perooo por ejemplo<sup>5</sup>  
86 Silvia queee que es de fuera supongo se iráa/ a su pueblo yy Rosa tampoco que es de  
87 Palencia↑  
88 B: ¡claro!

<sup>5</sup> Entre toses/ruidos de fondo.

89 A: Ester de Laguna así quee// las de siempre↓ iremos  
 90 B: sí §  
 91 A: § si vamos  
 92 B: de todas maneras en las fiestas estas nuncaa/ no nos vemos casi nunca  
 93 A: yaa §  
 94 B: § estamos cada uno con nuestros amigos→ y no coincidimos↑  
 95 A: pero nos vimos en la dee Medicina ¿no↑?  
 96 B: sí, en Medicina nos vimos↑ pero↓/ un **ratito** yy [°(nada más)°]  
 97 A: [y ya/ y para casa]  
 98 B: °(no sé)° están bien las fiestas estas/ lo que pasa es que pff// no sé §  
 99 A: § ya y ahora como encimaa  
 100 noo dejan hacerlo eeen Industriales hay que ir hastaaa// hasta Teleco que está un poco más  
 101 lejos↑ yy - a mi me gustaba más antes  
 102 B: ¡claro! – [sí]  
 103 A: [estaba] **muchísimo** mejor  
 104 B: sí pero bueno↓ Teleco de todas maneras tienee/ una explanada bastante grande yy [((no sé))]  
 105 A: [YA] pero  
 106 el otro era como maas/ **recogidito** todo  
 107 B: ya y estabas / encerrao en - entre vallas §  
 108 A: § ¡ESTABA MUCHÍSIMO MEJOR [MACHO↓!]  
 109 B: [te sentías] más  
 110 seguro  
 111 A: ¡SIII↑! ¡estaba todo más guay!°<sup>6</sup>

---

<sup>6</sup> Entre risas.

1. Datos de la grabación:
  - Fecha: 14/01/2010
  - La Universidad de Valladolid, Facultad de Filosofía y Letras.
  - 2 minutos 15 segundos.
  - Autores: Lina Suplie y Sarah Stoneley
  
2. Situación comunicativa:
  - Temas: exámenes y el cumpleaños de una amiga.
  - Tono: informal
  - Canal: oral
  
3. Tipo de discurso: conversación
  
4. Técnica de la grabación: se saben que están grabados, pero fue una conversación normal entre las dos personas.
  
5. Descripción de los interlocutores:
  - El número: 2 personas
  - El sexo: un hombre y una mujer
  - La edad: el hombre: 30 años, la mujer: 23 años.
  - Nivel de estudios: Nivel universitario, ambos están haciendo un máster.
  - Profesión: no trabajan, son estudiantes.
  - La relación entre los interlocutores: una pareja.
  - Hablantes de lengua materna o bilingües: El hombre: es español, así que es su lengua materna. La mujer es italiana pero lleva 4 años viviendo aquí, así que habla español con mucha fluidez.

- 1 A: ¿Qué tal? ¿Tienes exámenes la semana que viene?
- 2 B: La semana que viene no tengo exámenes. Tengo exámenes la semana del 8. Y es estadística, es de las últimas ya. ¿Tú cuando empiezas los exámenes Manuela?
- 3 A: YO empiezo el 25, y joder no he hecho nada.
- 4 B: ¿El 25 empiezas los exámenes?
- 5 A: Mhmm.
- 6 B: Y no ha hecho nada/// Pues no sé como ha hecho nada, porque siempre estás estudiando.
- 7 A: /NOO lo que pasa es que ando muy liada este año.
- 8 B: Tu siempre estas liada, no sé// porque yo solamente tengo uno.
- 9 A: ¿HAS quedado con Alicia el sábado? Es su cumpleaños.
- 10 B: [Sí, es su cumpleaños.]
- 11 A: [¿Has hablado del regalo?]
- 12 B: Es su cumpleaños. He hablado con él del regalo, con el Tela/ que por cierto ha aprobado el carnet de conducir ya está mañana.
- 13 A: ¿Sí↑?
- 14 B: Que me llamó y me ha dicho/ y me ha dicho que en principio es para Manuel para que le eh//para poner un bote para que le podamos pagar el regalo/ a Manuel.
- 15 A: ¿A Manuel también↑?
- 16 B: A Manuel también↓. Es el cumpleaños de.
- 17 A: (...)

18 B: EEso es↓.

19 A: (...)

20 B: El cumpleaños es de Alicia.§

21 A: §Claro, pero// pues no habláis con/con el Tela para comprar el regalo.

22 B: Ya pero (...) se lo pone dinero

23 A: ¿Él pone dinero para comprar el regalo a Alicia?

24 B: Yo creo que es pa` los dos. Es que no lo sé// En principio realmente es para Manuel.

25 A: Vale pero/ por eso te digo que// pues espérame, que llamo yo o sea hablo yo con Érica le llamo a Érica, a ver déjame su número, pues que la llamo yo. Le digo// pues le digo a ver si ha puesto el dinero para comprar un regalo a Alicia.

26 B: Ya y además ¿Este fin de semana no íbamos a hacer algo solos?

27 A: Ya pero//es quee yo tengo que estudiar ¿eh? Por lo menos sábado por la mañana y ¿luego al aulario y nos vamos a estudiar?↑.

28 B: El sábado yo tengo que [trabajar por la mañana.]

29 A: [El sábado tú trabajas] y ¿cua/cuando te quedas para el cumpleaños de Alicia?

30 B: Ni idea. Todavía no me han dicho nada.

31 A: Pero Alicia no lo sabe// ¿Alicia no lo sabe que vamos a celebrar su cumpleaños, no?

32 B: Si que lo sabe, si es en su casa.(5»)

33 A: ¿Y sabe que va a ir Claudia o no?

34 B: SII, sí que lo sabe.

35 A: AHH↑, yo creía que era un cumpleaños en plan sorpresa.

36 B: No§

37: A: §O sea, que no lo sabía y que estaba organizándolo Érica.

38 B: Sí↑, ya se sabe todo.

39 A: Pues hombre no/ no bueno, mm para el regalo de Alicia se lo tenemos que poner. OO  
hablamos con Érica para comprárselo con Érica o ¿quieres que le compremos nosotros el  
regalo?

40 B: No mejor que/// mejor que o sea todos van a poner dinero.

41 A: Vale// pero claro...no vamos a comprar un regalo para los dos, este tiene sentido.

### FICHA TÉCNICA

<b>1 – Datos de la grabación:</b>	
<b>Fecha</b>	28 – 11 – 2009
<b>Lugar</b>	Valladolid (piso de Martina Paviato)
<b>Duración</b>	3':27"
<b>Autores de la grabación</b>	Soetkin Galle, Lucía Kapucianova, Nina Mockova, Martina Paviato, Janne Van de Velde.

<b>2 – Situación comunicativa:</b>	
<b>Tema:</b>	( <i>varios temas</i> ) Calles y bares de Valladolid (viejos y actuales), una chica de Valladolid en particular (un travesti), un compañero de trabajo de una de las personas grabadas.
<b>Tono</b>	Informal
<b>Canal</b>	Oral

3 – Tipo de discurso: Conversación

4 – Técnica de grabación: Secreta (grabadora puesta en un rincón del salón del piso, escondida a la vista de los grabados).

<b>5 – Descripción de los interlocutores:</b>	
<b>Número de personas que participan en la conversación</b>	5
<b>Sexo</b>	M y F
<b>Edad</b>	Entre los 20 y los 30
<b>Nivel de estudios</b>	Secundario / Superior (Universidad).
<b>Profesión</b>	Obreros, estudiantes.
<b>Relación entre los interlocutores:</b>	Amistad
<b>Lengua que manejan los grabados</b>	Español de España (Castilla y León y Cantabria)

**PARTICIPANTES:**

<b>PARTICIPANTE A</b>	
Nombre	Alejandro
Edad	24
Sexo	varón
Nivel Sociocultural	medio
Profesión	estudiante

<b>PARTICIPANTE B</b>	
Nombre	Ana
Edad	24
Sexo	mujer
Nivel Sociocultural	medio
Profesión	estudiante

<b>PARTICIPANTE C</b>	
Nombre	Raquel
Edad	24
Sexo	mujer
Nivel Sociocultural	medio
Profesión	obrera

<b>PARTICIPANTE D</b>	
Nombre	José
Edad	30
Sexo	varón
Nivel Sociocultural	medio
Profesión	trabajador en paro

<b>PARTICIPANTE D</b>	
Nombre	Sara
Edad	21
Sexo	mujer
Nivel Sociocultural	medio
Profesión	estudiante

TRANSCRIPCIÓN (1:58 – 4:55)

A	Alejandro
B	Ana
C	Raquel
D	José
E	Sara

- 1 A: Si te digo Carrefour↓ // §  
2 §[(VOCES HABLANTES Y TV)]  
3 = ((y un camino de los arriba↓)) / y di un paseo con ella↓ - por la ((tarde))/ por la Habana, por  
4 alliiii  
5 §[(VOCES)]§  
6 B: § por allí hay de todo ↑  
7 A: Es que JODER↑ ¿es por vicio?/ O yo no sé que bueno - ya te digo que esta no me engaña,  
8 ¡nadie quiere estar ahí por necesidad!§<sup>1</sup>  
9 C: §NO↓/ las que están en el club sí↑/ porque por ahí hay de  
10 todo , pero allí en la caalle// esas que están allí en la calle ↓  
11 [A: ¡eh!§  
12 B: §[Alejandro, tío]§  
13 D: §[ya... pero joder!]§  
14 B: §[Joo↓]§  
15 C: §[¿por dinero?]§  
16 A: §[[((pero no vale la  
17 pena!))]]§  
18C: Y luego para operarseee ↓  
19A: ES QUE NO VALE LA PENA↑  
20D: ¡EH!/ oye ((es que uno yo lo vi, °(y en Navarra y es TAN gordo hija°))  
21B: ¡HALA! – Allí no vayas que no sabes por dónde TÍO↓  
22D: Joder↓§  
23A: §¡Joder!↑ /// A lo mejor es un travesti ↑  
24B: ¿Cómo sabe§ que es un traveSTI? ↑ §  
25: §[(VOCES)]

<sup>1</sup> Dicho con rabia y desprecio.

### 3. CONVERSACION

1. M: [Ya, ya yo soy muy torpe además ↓ ]
2. C: [Casi te cuesta más] arreglarle ↑, que luego comprarte otro ordenador normal, sin que
3. sea mac ni nada ehhh ↓
4. M: Yo es que con la tecnología no me llevo [ bien yyy →]
5. R: [ °( Ya )° ] pues a mí eso me ha dicho él ↑, dice
6. pues podías haber ahorrado ↓ °( tal)°
7. C: [(( ))]
8. M: [ (( )) ] pa' pagar mil euros guapa ↑ ]
9. R: Si yoo pa'es que nn no ↑, no me gastaría mil euros en unnn de esos ↓
10. M: Yo tam[poco]
11. C: [A mí] lo que me ha salido bien ↑ es le, me compré eeel Ipod eeel sufle este
12. **chiquitín** para ir a correr ↑ y es FANTASTICO / fantástico, fantasti[co] ↓
13. M: [Vest↑] yo es que, a mi
14. es que esas cosas no me llaman nada la atención §
15. R: § A mí me lo regaló David ↑, y no le
16. he usado nunca ↓ // ehhh ↑ [ le jode bastante cuando eso]
17. M: [Yo cosas de esas] no nooo uso ↓
18. R: A mí me lo regaló de verdad ↓ yyy y ahí está ↑ es que no tiece, no se meter música ↑ es
19. que no meee, no me gusta la marca dee Apple ↓
20. C: °( A mi sí )° §
21. R: § No ↓ no sé meter música, no sé ↑ soy una inútil, en serio ↓, prefiero [ uno
22. normal ↑]
23. M: [ (( ))]
24. C: [ es que
25. de todas formas] lo de Apple, te tienes que bajar [ el itunes ↓, tienes que ]
26. R: [ CARO, pues eso ↑] §
27. C: § Tienes que meter las
28. cosas con el itunes ↓ [ si quieres meter ]
29. R: [ es que eso, esss] §
30. C: § Una [canción nueva tienes que bajártela del itunes ↓]
31. M: [ Es que es un follon, tia ↓]
32. R: [Eso ↑es lo que]
33. me gusta a mí ↑ yo prefiero meter la música en el móvil ↑ y ir con los cascos → // que como
34. yo [ no salgo a correr] (entre risas)
35. C: [Yo es que solamente] me le compre para correr ↑ / ESE
36. R: ¿ A parte del gimnasio, también vas a correr?
37. C: Si ↑ [ pero eso cuando no tengooo]
38. M: [ Está toda loca ↑] (entre risas)
39. C: Pero no cuandooo, → o sea que por ejemplo, → cuando no quiero estar nadando me
40. canso mucho durante una semana entera yendo a nadar ↑ la siguiente voy a correr solo →
41. R: ¡Ah! ¿ Correr en la cinta, dices? ↓
42. C: °(Si)°

43. R: Pensé que decías corriendo por la calle ↑
44. C: °(No, correr en la cinta)°
45. R: Yo cuando iba al gimnasio ↑ eee me ponía a escuchar música con el móvil → es que (( ))
46. y eso que tenía el Ipod ↑, pero como no lo se usar ↓ pues nada ↓
47. C: Yo si ↑ como es muy **chiquitín**, → te lo enganchas aaa aquí ↑ en la camiseta o lo que sea
48. → yyy no te enteras de que lo llevas puesto → §
49. M: § Yoo me llevaría el móvil ↓
50. R: [ Y yo ]
51. M: [ Deee] todas formas en los gimnasios siempre hay música ¿sabes? (entre risas)
52. C: [ Yo lo que me quería comprar]
53. R: [ Ya ↑, YO ME llevaba el móvil ] con los cascos, pero una vez ↓ me baje aaal vestuario a
54. ducharme ↓ y que me le había dejado arriba ↑ sin hay, siempre las
55. M: [ (( )) ]
56. C: [En el **cajoncín**] ese que hay ahí §
57. R: § Si ↑, y me le había dejado ahí ↑,ahí seguía ¿sabes?
58. Peroooo// porque no había, no se había puesto nadie→
59. C: Yo el que me quiero comprar ↑ es uno paraaa ir a na para metértele cuando estás
60. nadando ¿sabes? ↑ ES te le pones aquí en el bra[zo]
61. M: [BUA]
62. R: [Pff]
63. C: En serio ↑, que no ↑ [ en serio] (entre risas)
64. M: [ (( )) ] §
65. C: § Te lo pones aquí en el brazo ↑ y te le enganchas aquí ↑ ///
66. pero claro ↑ valeee cien euros o noventaaa y pico→
67. M: Tía ↑ yo ni de coña ↑ me gastaba dinero en esas chorradas ↓ en serio ↑
68. R: Yooo, ahora en ese capricho que he tenido ↑ y a partir de ahora ↓ pa' las rebajas que
69. queda poco!//
70. C: [°(Ya)°]
71. M: [Ya ↑ ] ( 5>>)
72. R: Solo de pensarlo, me pongo mala ↓ (entre risas)
73. M: (RISAS) ///
74. R: No, bueno no ↓ °(no creo que gaste mucho este año)°///
75. C: °(Hombre yo si hay algo que me gustaaa)°
76. M: Hombre ↑ [yooo]
77. R: [ESO] algunnn, alguna cosa que hayas visto [antes y que digas me espero ↑]
78. M; [por que yooo, voy de rebajas] y
79. voy ciega ↑ que no pienso ↑ y luego voy a casa y [ digo joe ↑]
80. C: [Si yo también] (risas)
81. M: Si ya tenía [ una camiseta así]
82. R: [ No me hacia ] falta esto ↑ no m hacia falta lo otro → si ↓ [es que eso es lo
83. malo]
84. C: [ (( )) ] §
85. R: §es mejor
86. decir / el día antes : esto, esto ↑ y NADA MAS y [vas a]
87. M: [°(Si)°] §

88. R: § Por eso y punto →y como mucho
89. algo mas que te guste → pero ya ↓
90. C: Es que empiezo a ver cosas [ooo]
91. M: [Yo ↑] tengo la manía de comprarme cazadoras ↑ /// pero es
92. que tengo un montón de cazadoras ↑
93. R: ¡Ah! Yo es una obsesión los abrigos ↓ puf
94. C: Yo chaquetas [ (( )) ]
95. M: [pero es que no eh, no me entran en el armario ↑]

## **FICHA TÉCNICA**

I. Autor: **Ana Gutiérrez García**

II. Datos de grabación:

- a) fecha: domingo 17 de enero de 2010
- b) lugar: casa particular, Valladolid, España

III. Situación comunicativa:

- a) temas: varios
- b) tono: informal
- c) canal: oral

IV. Tipo de discurso: conversación

V. Técnica de grabación: secreta

VI. Descripción de los interlocutores:

- a) número: dos ; clave (A) (B)
- b) activos: dos; pasivos: ninguno
- c) sexo: femenino (B) y masculino (A)
- d) edad: entre 28 y 31 años
- e) nivel de estudios: secundarios
- f) profesión:
- g) nivel socio-cultural: medio
- h) relación entre los interlocutores: matrimonial

1A: que qué vamos a cenar? ↑ //

2B: Unos huevos revueltos con → tomate//

3A: [Con sándwich ↑ o sin ellos? ↓ ]

4B: [O lo que quieras] Con lo que quieras ↓ / con sándwich si  
quieres → //

5A: Mmm/ → pero dos o uno ↓?

6B: Lo que tú quieras → //

7A: Y hay leche y moje ↑ o no → ? /

8B: También → /

9A: Bueno con la nocilla → lo que pas que luego ↑ mee sienta  
mal ↑ joder ↑

10B: Pues no te lo tomes ↑ joder ↑ / no te lo tomes todas las noches ↑  
//

11A: Home ´es que está rico ↑

12B: Bueno ↑ // pues luego no te quejes →

13A: Y si no ↑ que vemos ↓

14B: No hombre no ↑ / es que si no se hace tarde mi amor ↑ //

Quieres ver Anatomia de Grey? ↑ //

15A: Cuánto dura? ↑

16B: Estamos en horario → //

17A: Eso supone → cenar a las nueve y media ↓ //

18B: Por eso te digo → / hacemos la cena ahora → y después ya  
se verá no? ↑ //entre que lo hago y tal ↑ cenamos a las nueve → //

19A: Bueno pos venga ↑ vamos ↑ // (6seg) Ay / hay huevos? →  
//

## **Ficha técnica de la grabación:**

### **Investigadoras:**

- Agata Marciniak
- Malgorzata Dorna
- Joanna Grobelna
- Anna Chodubska

### **Datos identificadores de la grabación :**

- Fecha de la grabación : 29.11.2005
- Lugar de la grabación : la cocina de unos amigos españoles
- Duración de la grabación : 1° conversación : 1'45 s (154 – 174)  
2° conversación : 0'35 s (206 – 214)

### **Situación comunicativa :**

- Tono : informal
- Temas : 1) La fiesta de San Andrés  
2) El gato de Ángel

**Técnica de grabación :** La grabadora escondida en el bolso

### **Participantes:**

1. Anna
  - Edad : 24
  - Nivel de estudios : estudiante universitaria
  - Sexo : mujer
  - Nivel sociocultural : alto
  - Lengua habitual : polaco
2. Juan Diego
  - Edad : 25
  - Nivel de estudios : licenciado en empresariales
  - Sexo : hombre
  - Nivel sociocultural : alto
  - Lengua habitual : español
  - Profesión : funcionario de Junta de Castilla y León
3. Ángel
  - Edad : 30
  - Nivel de estudios : educación acabada a los dieciseis años
  - Sexo : hombre
  - Nivel sociocultural : medio
  - Lengua habitual : español
  - Profesión : renovación de muebles

## 2) CONVERSACIÓN COLOQUIAL

(TOSES Y RUIDOS)

1 A: fijaos↑ / fijaos↑ el otoño↓ / como se va notando↓  
Ruidos.

2 B: verdes / amarillentos// pasteles

3 A: [¿te das cuentaaa↑?]=]

(RUIDO)

4 A: y/ y colores ocres, ¿verdad↑?

5 C: a mí me gusta mucho también

6 A: ¿a ti no te va el otoño/ fernando?

7 D: cuando empezaba el cole↓

8 B: a mí la primavera

9 C: ¿por qué se acababa el cole↑?

10 A: yo me acuerdo de/ cuando iba al internado

(RUIDO)

11 C: ajá

12 D: ¡ay!///

13 A: además en el campo de fútbol teníamos un castaño

(TOSES) y dábamos **balonazos** a/a ver si caían castañas

14 E: ¿me das una manda↑?

15 C: ¿porfa?§

16 E: porfa

17 B: §¿pero no era como estas que ponen en los parques que no se pueden comer? / eran de las de verdad, ¿no↑?

18 A: eran de verdad y tenía /

(RUIDO)

19 D: [ ¡oy!]=]

(RISAS)

20 A: ¡ala!

21 B: te han dado un **manzanazo**

22 A: ¿a quién le han dado un manzanado↑?

23 D: es / esa manzana es mía eh?

24 A: [oye claudia que me encanta verte reír, y a ver Irene, ¿sabe reírse↑?]=]

25 D:

[ yo creo que he cogido este↓]=]

26 F: (RISAS) ¡Siii!

27 D: (RISAS)

28 A: a que / ehmm/ dile algo a claudia, di ves, ¿a que se come bien↑ y se está bien↑?/ uno está hasta feliz

29 C: [ tan a gusto, ¿verdad/ mi vida↑?]=]

30 A: claroo↓

¿estás contentaaa↑? / ¿quién es el salao de la casa?, a ver, ¿quién es↑?

(RUIDO)

eh↑?

31 E: ¡túuu!

(RISAS)

32 A: ¿yo soy el sa / ?

- 33 E: [ tu CACA↑=]
- 34 A: ¡ALAAA↓!, ¿quién es el salao de la casa↑?
- 35 E: tu CACA
- 36 F: Tu CACA (RISAS)
- 37 A: ¡eh! irene↑/, ¿qué hemos dicho↑?
- 38 D: ¡irene↓!
- 39 F: ¡VALEEE! ¡TÚUU!
- 40 D: ¡ah!, ¿yo no soy salada § hija↑?
- 41 A: § bueno, yo no he dicho que yo sea el salao de la casa
- 42 F: [ ¡tú y marta! =]
- 43 D: [ah bueno vale=]
- 44 A: pero eh / una cosa es que yo sea o no sea el salao de la casa /y otra cosa es/§
- 45 F: § ¡pero si tu caca es parte de tiii!
- 46 C: ¡ay no↑ / por favoor↓/ que es muy desagradable eso↑!
- 47 B: [¡qué estamos comiendo Irene↑! =]
- 48 A: ¡es verdad!, ¿pero cómo estamos hablando de esas cosas?
- 49 A: oye ¿quién ha si/? oye, eh/§
- 50 C: § yo/ me voy↓
- 51 A: ¡ah mira! ha/ has has hecho enfadar a maría José/ ahora se ha ido//
- 52 B: [¡claudia! =]
- 53 A: oye, ¿qué habéis comido hoy, por cierto? / ¿qué habéis comido?
- 54 B: [(( )) =]
- 55 D: [ ya sabes =]
- 56 A: ¿qué había de comida hoy?
- 57 F: alubias a §
- 58 A: § ¿con qué?
- 59 F: con/ caldo
- 60 D: con caldo§
- 61 A: § con caldo
- 62 D: alubias con / almejas↑ ¿no viste los bichitoos↑?
- 63 F: ¡eran / con ojos / SALTARIINES↑! que me estaban dando un poco de asco↓
- 64 B: ¿pero qué dices↑? / ¡por dios↑!
- 65 A: (( ¿esto va ? ))
- 66 B: mira / el día que le vea un ojo a un bicho de esos / yo lo voy a flipar en colores
- 67 A: ¡hombreee↑!§
- 68 D: § ¡y encima saltarineees! ¡Ojos saltarines! ¡que no SALTONES↑!
- 69 A: [ojos saltarineees =]
- 70 C: ¡es saltarán↑!
- 71 A: saldrían todos ¡piung↑! ¡piung↑!
- 72 F: no / no / no es saltando / es que los tenía tan↑// tan↑ altos//
- 73 B: entonces tenían ojos / altones
- 74 F: sí
- 75 A: eh / tú / ¿tú que sabes / que hay en el mar? a ver / ¿qué hay en el mar?
- 76 F: pues delfines / balleenaas §
- 77 A: § y ¿almejas también?
- 78 F: sí / hay muchas.

- 79 D: berberechos §  
80 F: §medusas, hastaaa §  
81 B: §pipas, caramelos, chicles, ¿verdad?  
82 D: ¡eso nooo↓!  
83 B: ¿ah nooo↑?/  
84 D: ¡ ah bueno! el de / que lo vende por la playa / sí  
(RISAS)  
85 E: ¡mamáaaa↑!  
86 B: ¡déjalaaa↑! / que estáaa / no sé / ahora me toca a mí  
87 A: ¡es verdad↑! / estás con el tío mariano y con tía marta / falta la tía marijose  
88 D: [esto parece =]  
89 E: (( ))  
90 F: [¿qué quieres↑?=  
91 E: [¡otra mandarinaaaa↑!]=]

## 2. Ficha técnica

### 1) Investigadores:

Rilke Broekaert  
Pauline Esneault  
Eva Hänsel  
Claire-Aline Mahot  
Fauve Van den Berghe

### 2) Datos de la grabación:

Fecha: 5 de diciembre de 2009  
Lugar: Salamanca  
Duración: 3:02 minutos  
Participantes: Guillermo (A), Felipe (B) y Patricia (C)

### 3) Situación comunicativa:

Tema: Preparación de una pizza, alusión a una fiesta de la Facultad de Telecomunicaciones, recuerdos de una noche con amigos  
Tono: Informal  
Modo o canal: Oral

### 4) Tipo de discurso:

Conversación entre 3 amigos.

### 5) Técnica de grabación:

Sólo uno de los hablantes sabía que fueron grabados.  
Observador no participante.

### 6) Descripción de los interlocutores:

Los tres tienen 21 años, son estudiantes, dos chicos y una chica. Tienen el español como lengua materna.

(A) está en cuarto año de ciencias ambientales

(B) está en tercer año de ingeniería de telecomunicaciones

(C) está en segundo año de empresariales

Activos: A y B

Pasivo: C

Residencia o domicilio habitual: Salamanca

- 43 B: [pero] por ejemplo en la pizza no me importa porque como ya  
 44 no sabe all- a lo que es eso↑/ pues entonces no mee- no me importa
- 45 A: ¡bua! no sé eso os va a encantar porque está de bueno↑
- 46 C: (( )) sí no lo notó
- 47 A: os tenéis que poner a hacer allí (( )) ((fiesta↓))
- 48 B: un día que vayáis/ ¿eh?↑ en la fiesta de teleco↑/ en teleco no cuando hagamos la  
 49 fiesta ahí↑
- 50 A: tenemos pizza↓
- 51 B: (2») que este año tenéis que ir- ir todos// vosotros dos yy jenny tiene que ir  
 52 también// hay sitio pa darlo todo ¿eh?↑
- 53 A: hay sitio para todos (( ))
- 54 B: el colchón que tenemos↑ que es **pequeñito** pero ahí dos↓ y en- luego en la cama  
 55 otros dos↓ vamos a estar así de la'o pero bueno (RISAS)
- 56 C: (( ))
- 57 A: y si no lo tiras todo al suelo y ¡cama redonda! §
- 58 B: § pero no te acuer- eheheh verdad
- 59 que el otro día estuvimos los tres/ en la cama<sup>1</sup>
- 60 A: ¡joder!
- 61 C: ¡qué risas!
- 62 B: que a mi se me quedaba dormido ell- el brazo/ porque ésta estaba encima de mi  
 63 to'l- to'l rato<sup>2</sup>/ ¡oh oh oh oh! (3») a ti [te]
- 64 A: [¿te] gusta salamanca?↓
- 65 C: (( ))
- 66 B: no no (RISAS) ¡que sí joder! ¿no le va a gustar salamanca / [con lo bonita que  
 es?↓]
- 67 C: ((( )) yo] creo que no
- 68 A: a mí me encanta pero tengo unas ganas de largarme de aquí

<sup>1</sup> entre risas

<sup>2</sup> entre risas

*FICHA TECNICA*

- A) INVESTIGADOR : EVA MARÍA REVUELTA GARCÍA
- B) DATOS DE LA GRABACION
  - FECHA : 21-12-2012
  - TIEMPO DE LA GRABACION: 3 MINUTOS 23 SEGUNDOS
  - LUGAR DE LA GRABACION : LISBOA ( PORTUGAL)
- C) SITUACION COMUNICATIVA
  - TEMA : EL TABACO
  - PROPOSITO O TENOR FUNCIONAL PREDOMINANTE :  
INTERPERSONAL
  - TONO: INFORMAL
  - MODO O CANAL: ORAL
- D) TIPO DE DISCURSO : CONVERSACION
- E) TECNICA DE GRABACION
  - CONVERSACION LIBRE
  - GRABACION ORDINARIA
  - OBSERVADOR PARTICIPANTE
- F) DESCRIPCION DE LOS PARTICIPANTES
  - NUMERO DE PARTICIPANTES : 4
  - CLAVE: (A) (B) (C) (D)
  - ACTIVOS (A) (B) (C) (D)
  - TIPO DE RELACION QUE LOS UNES : COMPAÑERAS EN LA  
UNIVERSIDAD DE ERASMUS
  - SEXO:
    - MUJER (A) (B) (C) (D)
    - HOMBRE
  - EDAD
    - MENORES DE 25 (A) (B) (D)
    - ENTRE 26-55 (C)
  - NIVEL DE ESTUDIOS
    - SUPERIORES (A) (B) (C) (D)
  - PROFESIONES
    - ESTUDIANTES (A) (B) (C) (D)
  - DOMICILIO HABITUAL
    - (A) Y (C) BILBAO, PAIS VASCO
    - (B) Y (D) VALLADOLID, CASTILLA Y LEON
  - LENGUA HABITUAL
    - (A) TRILINGUE : ESPAÑOL, EUSKERA E INGLES
    - (B) MONOLINGUE : ESPAÑOL
    - (C) BILINGÜE: ESPAÑOL Y EUSKERA
    - (D) MONOLINGUE: ESPAÑOL

### CONVERSACION

1 A: Claro ↑, es que como no vas a poder fumar aquí en tu casa [en la que..]

2 B: [MI amiga Valeria  
la que esta de erasmus se cambio de casa porque sus amigos la dijeron, osea sus amigos, //es que se fue a vivir con una pareja de novios /// y la mandaban , bueno esta lo vio, **notitas** de que la ponian en plan *esto no es un bar eee deja de fumar* y ella solo fumaba en su habitación, zonas comunes ninguna./ Despues ↑tengo yo aquí a ESTA que fuma como una coracha y no me quejo↓

3 A: joe↑ yo es que hay sitios que si te dicen *no puedes fumar* pero te lo dice el dueño del piso que te lo alquila sabes y no quiere que fumes dentro y es normal/ lo de que te hacen bulling para que no fumes pues hombre vas a un piso de estudiantes que vas a pedir↑

4 B: esta el primer día llego y dijo *donde puedo fumar* y la dijimos *en todos sitios* y aaaa efectivamente ↑, fuma en todos los sitios (risas)

5 C: yo solo fumo en el salon o en mi cuarto↓

6 A: yo en mi cuarto no fumo porque lo odio ((...))

7 B: yo odio el olor a tabaco

8 C: yo tambien↑

9 A : ¿es raro eee

10 D: QUE DICES, pues si entras en mi habitación ALUCINAS

11 B: tiene un microclima↑ [risas]

12 D: porque cuando hacia bueno pues yo aireaba pero ahora ni aireo ni nada↓// ahora ya huele ahí / claaaro no tengo frio nunca [risas]

13 B: cuando hacia frio↑ antes de comprarnos los calefactores entrabas en la habitación de Eva // [era un microclima]↑

14 C: [pero yo prefiero]//pero yo prefiero que no se pueda fumar en casa porque yo fumo menos y en Bilbao↑ por ejemplo yo si que puedo fumar si salgo al balcón y así pues fumo/pero prefiero °(no fumar)°

15 A: yo llevaba dos años sin fumar hasta que me vine de erasmus↑ (( )) claro en casa / [yo fumaba y lo deje]

16 C: [es que Miriam fuma] **mogollon**↑

17 A: Miriam fuma / Marta también fuma un montón y en realidad solo fuman ellas dos pero estar ahí cenando y que ellas se echen un pití y yo ahí// sabes

- 18 C: a ver o de fiesta porque todavía si estas cenando↓///
- 19 A: a mí cuando deje de fumar cuando menos me costaba era de fiesta↑
- 20 D: joder ↑/pues a mi con una copa // un CIGARRO
- 21 A: [y todavía no habían]
- 22 C: [joder a mi ] con un café una caña o algo así→
- 23 A: eso es// eso es pero de fiesta no↑/ de fiesta estoy de pedo y no me importa y encima todavía no habían prohibido fumar en las discotecas o sea yo estaba con el humo y todo dentro y no me importaba↓
- 24 C: ya es que Lisboa nos ha venido muy mal↓
- 25 A: pero lo que mas me fastidiaba era eso el (( )) estar tomando un café y no poder echarme un piti o una cerveza// y decir no→
- 26 D: yo aquí fumo **muchísimo** mas // pero muchísimo mas↑
- 27 B: es que ESTA fuma un paquete al día y [mi tío fumaba un paquete al día]
- 28 C: [pero es que tú fumas mogollón]
- 29 B:= y siempre/siempre/siempre ↑las nocheviejas eran *a ver si a partir de ahora el deja de fumar y Bea deja de comerse las uñas* y mirad mis uñas
- 30 E: ¿¡les has enseñado las unas!?! porque son//eee yo no había visto cosa igual en la vida↓
- 31 A: ¡ah! ¡son las uñas mas pequeñas que he visto en mi vida!↑[risas]
- 32 C: que fuerte/ yo conocí a una amiga(( ))
- 33 D: si es que la digo [por lo menos]↓
- 34 B: [pero mira]↑
- 35 A: [pero mira]↑ [risas] ay! ay! Bea porfavor↑
- 36 D: yo la he dicho que cambie de uña porque tiene una consumida/consumida
- 37 C: §yo las uñas las tengo perfect↑
- 38 B: y era si// yo dejo de fumar cuando mi tío deje de fumar→/ o sea yo dejo de morderme las uñas cuando mi tío deje de fumar y el decía lo mismo (5>>) yo pensaba que era un valor seguro y así llevamos 15 años LLEVA desde el 1 de enero sin fumar un piti [risas]

- 39 C: fumar un paquete diario para mi es muy heavy↑/osea tienes que tener la boa
- 40 D: OYE que a mi no me duele la boca ni nada [risas]
- 41 A: yo tengo una amiga que encima es [asmática]
- 42 D: [JODER]
- 43 A: = y fuma un paquete al día y ya tiene eso bronquitis de esta crónica/en plan que cada dos por tres tiene unas anginas
- 44 B: ¿i y no deja de fumar!?
- 45 A: §no
- 46 C: es que no lo entiendo
- 47 A: yo tampoco pero tía//
- 48 D: a ver es que tampoco es tan facil↑ ¿no?
- 49 C: §a ver no es tan fácil pero si ya te esta afectando a la salud con 20 años/ pues tu me dirás
- 50 D : yaa→
- 51 A: claro pero eso de estar en el hospital y todo con anginas y todo y decir *no puedo salir a la calle a que me de el frio* porque cojo algo osea cojo otras anginas
- 52 C: joder que fuerte tía
- 53 A: pero bueno↓
- 54 B: yo cigarros nunca↑

no es un nivel de habla, sino una manifestación discursiva más típica del español coloquial, pero al mismo tiempo no es exclusiva de este registro ya que hay también conversaciones formales. Aparte de esto, tenemos que diferenciar entre lo coloquial y lo vulgar porque lo último son hechos lingüísticos caracterizados por los rasgos individuales del hablante mientras que lo coloquial se refiere a la situación y el uso de la lengua. De ahí que el coloquial no tenga que ser vulgar necesariamente, pero lo puede si el hablante es una persona vulgar. Finalmente, hay que tener en cuenta que lo coloquial no es lo mismo que lo familiar. Mientras que lo familiar se refiere a relaciones conocidas en el habla con personas de la esfera familiar, lo coloquial se dirige a un entorno no familiar.

### 3 ¿Una conversación coloquial?

#### 3.1 La transcripción

- 1 M: ¿cuál es la canción que me dijistes ayer↑?
- 2 A: ¿cuál/ la que estoy cantando↑?
- 3 A: la que no te puedes quitar de la cabeza, ¿es esa↑?
- 4 A: síii///
- 5 M: °(No me sonaba de nada)°
- 6 A: pero no te va a gustar↑ porque es una canción de estás deee↓// de reggaeton de
- 7 bailar en la discoteca↑
- 8 M: °(entonces no, ya sabes que no)°
- 9 A: pero mola mil el videoclip↑
- 10 M: no saldrán ((la)) dee mujeres y hombres y viceversa, ¿no↑?
- 11 A: pues, no↓ porque es una canción del Daddy Yankee éste, o sea que]§
- 12 M: §[Quién es ese?///
- 13 A: JOODER ¿no sabes quién es Daddy Yankee↑?!
- 14 M: NO// (RISAS) a lo mejor (( )) le veooo↓
- 15 A: cómo no↓ ((si es el que)) hace todas las cancionees de reaggeton/// el dee llamada de
- 16 emergenciaaaa↑
- 17 M: alicia↑, que no escu [cho eso]
- 18 A: [ven ((y sana)) mi doloor (CANTANDO)]
- 19 M: ahh, vale, vale, °(vale)°/// °((ya)) sé quien es)°

6

- 20 A: ((ves como si te la canto (( )) si que te la sabes)) en el fondo (RISAS)
- 21 M: (( ))
- 22 A: busca/ que en serio que mola mil el video↓/ como bailan laas// yo quería hacer ese
- 23 baile pero↓
- 24 M: ¿¿cómo se llama?
- 25 A: limbo
- 26 M: ¿limbo?///
- 27 A: ((buah)), me han salido unos gRANazos en la cara↑/// me ha dado alergia otra vez el
- 28 puto maquillaje, eh↑?
- 29 M: °(pues)° no te le pongas
- 30 A: YA (RISAS)
- 31 M: ((o sea no te le vas a poner el)) jueves joder/ que vas a ir con los granitos por AHÍ↑?
- 32 A: NO↓/ y ahora me les voy a tapar no voy a ir a clase con estos granos///
- 33 M: (( )) (BOSTEZO) ((joder)) le diré a Pani<sup>5</sup> que se informe a ver/ lo de la fiesta/ como se
- 34 pondrá con Jorge Corral (5»)
- 35 A: *baja y pasa el limbo*↓/// *esto esta como, como pa*↑ (CANTANDO) (5») no sé qué
- 36 ponerme el jueves↓/// si bueno me quería poner el vestido ese que tengo de
- 37 *pajarilloos*↓
- 38 M: ese (( )) es muy bonito
- 39 A: sí, pero es que/ necesito/ tendré qu'ir a comprarme una chaquetilla o algo así↓ para
- 40 este vestido es para el que quería la cazadora vaquera/ porque queda mejor↓
- 41 M: (( )) yo no tengo una cazadora vaquera si no te la dejaba/
- 42 A: ya
- 43 M: (( )) tengo blazer y la de piel
- 44 A: pero es que tampoco puedo salir a ver es que claro el problema esta/ si mee pongo una
- 45 chaqueta encima del vestido// para/ porque claro/ no voy a ir en tirantes porque
- 46 M: no, no, no
- 47 A: por qué no! yy me pongo una chaqueta↑ pero claro luego el problema que tengo la
- 48 chaqueta es lo de menos, ¿sabes? porque voy aaa Bershka o por ahí y me compro una
- 49 chaqueta básica y ya está/ PERO↑/// la cosa es el abrigo↓/ porque mira no voy a ir con
- 50 el abrigo de cuadros ese (RISAS)
- 51 M: NO
- 52 A: eh/ no voy a ir con la cazadora/ de cuadros rosas
- 53 M: Tampoco

<sup>5</sup> Se trata de un amigo de los interlocutores.

54 A: Ehhh

55 M: y en el puente ¿qué te vas a poner en el puente?†

56 A: No pero es que (( )) a ver tengo este vestido↓

57 M: en el pue]§

58 A: §[BUENO†

59 M: = puedes repetir porque si el jueves vamos a ir a eso y en el puente ¿qué vamos a

60 salir? El sábado las chicas solas†/ yy el °(cumpleanos)° de mi amiga aquí que el

61 viernes no saldrá (( ))//

62 A: °(no si a ver si)° tengo también la falda verdeee†, eech el vestido de la faldaa† dee

63 M: ah sí (( ))

64 A: = naranja// y bueno↓

65 M: yo tengo la blazer↓/ luego tengo una blazer gris que es más grande/ y que abriga más†

66 que la otra//

67 A: ya pero es que no es que este vestido es como que no pega con nada ¿sabes? Es como

68 muy veraniego es como para llevar en plaaaa†

69 A: ver una blazer/ negra/ te pega// yo te la dejo pero ((no se deja no la dejes)) por ahí de

70 en plan dee↓

71 A: NO/ no, no, no porque // porque es/ no sé de todas formas/ ya lo miraré

72 M: si no nos vamos de tiendas como [yo tengo que mirar lo de regalo]

73 A: [eso es] lo que yo te iba a decir ¿sabes? que a lo

74 mejor/ lo que hago es coger y a ir por una chaqueta y ya está ahora que ya tengo la

75 tarjeta de crédito

76 M: pues el jueves podemos ir/ yo el jueves tengo clase de 12 a 1/ pero antes podemos ir

77 porque así compro el regalo me voy a comprar eel (( ))

78 A: a ver yo el jueves no/ tengoo lo de materiales/ (MOCOS) y eso pero

79 M: ¿qué de materiales†?

80 A: laa/ lo de teoría/ quee por cierto†/ van a poner el examen ya yo creo, ¿eh†?

81 M: °(yo creo que le van a poner para después del puente)°

82 A: ((¿lo de materiales?!)) ¿para después del puente†?// Yo también creo que le van a

83 poner para antes de navidades.// Es que yo yaaa† a partir de de diciembre me tengo

84 que poner a estudiar como vamos

85 M: °(y yo)°↓//

86 A: *que esto esta como, como pa, como esta como pa rumbiar†* (CANTANDO) y a ver si

87 mi madre me dice que sí que me compro el reloj o no/ ya y así le cojo también el

88 jueves

8

/// Pausa de un segundo o más

(4'') Silencio (lapso o intervalo) de cuatro segundos; se indica el número de segundos en las pausas de más de un segundo, cuando sea especialmente significativo

↑ Entonación ascendente

↓ Entonación descendente

→ Entonación mantenida o suspendida

TRAMPOSO Pronunciación marcada o enfática

(( )) Fragmento indescribible

((dice)) Transcripción dudosa

tiés Fenómenos de fonética sintáctica entre palabras, especialmente marcados o que puedan dificultar la lectura

(RISAS) Cuando aparecen al margen de los enunciados

quee Alargamientos vocálicos

¿? Interrogaciones

¡! Exclamaciones

Teniendo estos signos en cuenta, se puede proceder ya a la transcripción del fragmento seleccionado, numerando las intervenciones de los distintos hablantes:

1 A: Bueno / hala (4'')

2 M: Pues ahii he traído las chismas si quieres te las→ metes en una caazuela las (( ))

3 A: Ah // Ahora (4'') Ay ahora que me estoy acordando

4 M: ¿Qué?

5 A: Tiés que poner la bandeja /// Que traje pimienta pa poner pimienta encima de los esos y no lo he puesto

6 M: ¿Cuál?

45 A: [Por eso que eso no es trampa] no es trampa pero pero está eso es / pues no está↓ ((teníamos que haber dicho)) pues no vale / ya está hala // este juego no vale↓ / a dar otra vez↓ //

46 E: Si ya sabe a lo que va //

47 A: Ah // bueno, ya / Dice tu padre ayer cuando se lo decía ((dice)) ah pues oye por hacer una gracia digo NADA DE GRACIA NI NO GRACIA // No estamos jugando a dinero porque eso no es jugar a dinero↓ / porque no↓ // pero yo me gustaa pues oye [[(hacer algo más)]]

48 M: [Pero entre la familia y que sea así de→] &

49 A: & Claaro

50 E: ¿Y la Conchi se daba cuenta o no?

51 A: Es que la Conchi estaba→ =&

52 M: &La Conchita noo /ah mira está / has encendido↑  
\*\*

53 A: =Estaba en el otro lao

54 M: La Conchita noo ponía // Vamos que he traído las dos botellas que tenía / la de gaseosa y la de vino

55 E: ¿Y los tapers esos se les has dao?

56 A: Ya están allí [ya les he llevao allá yo]

57 E: [ah ah / vale vale] (4") Maadre qué gallos

\*Es una burla de la risa anterior de mi padre

\*\*Aquí se refiere a la calefacción. Está tocando el radiador.

L: ¡Pufff!→/No me apetece nada, estoy tirada en el sofá súper muerta↓/creo que me voy a quedar en casa↓ ya me conoces.

C: Que RANCIA↑, pero-pero sal un rato hombre de verdad→

L: Si claro↑ para volver a gatas como el otro día↑ ¿ino!? Que es que tengo una **RRESACA** todavía /acumulada

C: que no que ya no nos- bebemos tanto que ahora es un poco pues en plan tranquilo

L: si en plan tranquilo siempre que te veo estas súper mamao así que de tranquilo nada <<entre risas>>

C: que he dejado de beber/ que mala persona

L: anda anda↑ no te habré escuchado yo decir eso

C: Bueno hija↓ como tu veas.

L: y ¿con quién vas a ir↓?

C: Nada pues voy a ir con- he quedado con rebe y con valle que hace mucho q no las veo// y toma-nada tomaremos unas cañas y eso, unos chupitos y unos cachis yyy a casa pronto q mañana hay q madrugar.

L: Vamos que a las siete de la mañaana como tarde no↓? Jejejeje

C: jejejeje ya me conoces nunca se sabe a q hora llego

L: ay dios mío Jo a mí me encantaría pero es que con los exámenes estoy súper cansada de verdad vaya mierda estoy deseando terminarlos

C: Bueno// ya queda poco

L: por cierto↑ ¿vas a ir al cumple de Mery↓?

C: eh si pero ¿qué le vamos a comprar?

L: PUFFF ni idea yo creo que cuatro cosas así/// en zara seguro que pillamos algo bonito

C: Ya está guay/ y tú sabes que va a hacer↓?

L: Creo que **botellón** hacía en su casa no↓?